



世界文化藝術節
WORLD CULTURES FESTIVAL



游藝 亞洲

ENCHANTING ARTS
OF ASIA

20.10-20.11.2011
www.worldfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

目錄 Contents

舞蹈 Dance

2 中國國家芭蕾舞團 The National Ballet of China

8 《源》—艾甘·漢（英國）
DESH — Akram Khan（UK）

14 《觀》 Song of Pensive Beholding
台灣無垢舞蹈劇場 Legend Lin Dance Theatre of Taiwan

中國戲曲 Chinese Opera

24 上海越劇院 Shanghai Yueju Opera House

音樂 Music

6 《林英哲：太鼓傳奇》（日本）
Eitetsu Hayashi: Taiko Legend (Japan)

10 《曼加尼亞的誘惑》（印度）
The Manganiyar Seduction (India)

16 《樂韻流金嘉美蘭》（印尼）
Iridescent Balinese Gamelan and Dance (Indonesia)
采碧塔卡樂舞團 Gong Tri Pitaka

劇場 / 跨媒體 Theatre / Multi-arts

12 升龍水上木偶劇團（越南）
Thang Long Water Puppet Troupe (Vietnam)

22 《寒武紀與威士忌》 Our Best of Youth in Cambrian
詩人黑盒劇場 The Princess' Black Box

延伸活動 Extension Activities

34 《祥和——中國香港之光：沉香經典御寶珍藏展》
Peace and Harmony — The Divine Spectra of China's
Fragrant Harbour: with 108 Aloes of Sacred Scripture
and Related Artifacts Exhibition

36 《根與魂·中國非物質文化遺產展覽》
Genesis and Spirit: Intangible Cultural Heritage of
China Exhibition

38 再現亞洲——藝評寫作導領計劃2011
ReDiscovering Asia — Arts Criticism Mentorship
Programme 2011

藝術節辦事處 Festivals Office

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓 5樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044

傳真 Fax: 2371 4171

網址 Website: www.worldfestival.gov.hk

政府物流服務署印

20 《韓舞娉婷》（韓國）
Splendour of Korea (Korea)
蔡香順舞蹈團 Chae Hyang Soon Dance Company

30 《雙燕——吳冠中名畫隨想》
Two Swallows — Ode to Wu Guanzhong
香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

18 《天音蓮樂》 Celestial Songs

32 《紀念辛亥革命一百周年：天下為公》
Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution:
The World Is For All
香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

28 《脫皮爸爸》 Shed Skin
香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre

39 展覽·大師班·工作坊·講座·免費演出
Exhibition · Masterclass · Workshop · Talk · Free
Performance

46 購票指南 Booking Guide

48 演藝節目表 Stage Performances Calendar

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the
programme should unavoidable circumstances make it necessary.

節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The content of these programmes does not represent the views of the
Leisure and Cultural Services Department.

序言 Foreword

繼「情迷拉丁」、「地中海」和「絲綢之路」之後，兩年一度的世界文化藝術節，今屆選擇以亞洲藝術為主題，期望展現亞洲區內最具代表性的藝術家、藝團和表演形式，表彰亞洲藝術的傳統精華和創新面貌，同時展示亞洲各地風格迥異的文化珍寶，為亞洲藝術家提供文化交流的平台。

今屆藝術節的開幕演出，由蜚聲國際的中國國家芭蕾舞團演出多齣經典劇目；而為藝術節拉下帷幕的節目之一，是由首屈一指的上海越劇院紅樓劇團一眾處於演藝事業最佳狀態的全女班當家演員，演出傳統、新編與復排經典劇目；另一閉幕節目為舞蹈大師艾甘·漢聯同奧斯卡得主葉錦添等創作的個人舞蹈劇場作品。此外，藝術節亦會呈獻日本太鼓第一人林英哲的演奏；越南升龍水上木偶劇團則演出具千年歷史的水木偶；韓國蔡香順舞蹈團表演盡顯大韓女子氣質風韻的韓國傳統鼓樂和舞蹈；而首個訪港的北峇里嘉美蘭樂團采碧塔卡樂舞團，將演繹對西方音樂影響深遠的印尼嘉美蘭音樂。

除了呈獻經典的亞洲藝術瑰寶外，藝術節亦選取以獨特手法演繹傳統文化的節目，一新觀眾耳目。台灣無垢舞蹈劇場首次載譽來港，藝術總監林麗珍獲歐洲其中一個主要藝文電視台ARTE評為世界八大編舞家之一；而曾巡迴多個國際知名藝術節的印度音樂劇場節目《曼加尼亞的誘惑》則融合北印度古樂與阿姆斯特丹紅燈區誘人的窗櫺風情，碰撞出一個令人目眩神迷的音樂之旅。

藝術節支持及鼓勵亞洲藝術家創作具亞洲文化特色的節目，全新音樂會《天音蓮樂》匯聚本地著名音樂人和亞洲其他地區傑出音樂家。

我們亦積極鼓勵香港藝術家的創作及演出，包括委約本地優秀編劇黃詠詩創作一齣黑色幽默喜劇；香港話劇團、香港中樂團和香港舞蹈團亦帶來精選節目。

藝術節除與中華世界文化遺產保護基金合辦《祥和——中國香港之光：沉香經典御寶珍藏展》大型展覽外，還籌辦一系列展覽、工作坊、大師班、講座、學校巡迴演出、免費大堂和戶外演出等，務求將藝術節的氛圍融入社區每一角落。

藝術節的成功離不開藝術家和觀眾的支持和參與，我們熱切期望與您分享這些亞洲藝術瑰寶！

陳昌雄

康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

Previous themes for our biennial World Cultures Festival have included *Latin Passion*, *Mediterranean* and *Silk Road*. This autumn, our focus is the varied and inspiring arts of Asia. Our aim is not only to offer a dynamic platform for representative artists and groups but also to showcase their multi-faceted traditions and perspectives.

Highlighting two very different performing arts from Mainland China, *Enchanting Arts of Asia* opens with a richly diverse programme of ballet classics by the world-renowned National Ballet of China, and closes with the Red Mansion Troupe of the Shanghai Yueju Opera House — featuring a top-performing all-female cast — in a line-up of Yue Opera favourites. Another wonderful closing programme is presented by the multi-award winning dance master, Akram Khan, whose stellar creative team includes Hong Kong's Best Art Direction Oscar-winner Tim Yip.

Indeed, audiences can enjoy an array of great shows throughout the Festival. There will be the opportunity to see Japan's premier solo Taiko drummer, Eitetsu Hayashi, in a resounding concert; Vietnam's Thang Long Water Puppet Troupe presenting a thousand-year-old art form; Chae Hyang Soon Dance Company of Korea delivering a spectacular cultural display; and Gong Tri Pitaka, the first gamelan troupe from North Bali to perform in Hong Kong, who will demonstrate the indigenous musical genre which has had such a tremendous effect on Western composers.

In addition to tradition, the Festival will travel into new artistic realms through several spell-binding original works and innovative presentations. These performances will see the acclaimed Legend Lin Dance Theatre of Taiwan, led by Artistic Director Lin Lee-chen, making its long-awaited debut in Hong Kong. In *The Manganiyar Seduction*, a brilliant work of music theatre from India, a mesmerising experience is set to unfold, with its juxtaposition of the spiritual sounds of Manganiyar music and an Amsterdam-style red-light district window display.

Meanwhile, a group of renowned artists from Hong Kong and other locations in Asia collectively find the Festival a catalyst for creativity in *Celestial Songs*, a unique musical journey generating a pure Asian vision.

Local performers will take to the stage with other stand-out productions. Wong Wing-sze, a star Hong Kong playwright, has been commissioned to create a black comedy. The Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Dance Company will be making appearances too.

As part of this year's Festival, we are delighted to jointly present the major exhibition, *Peace and Harmony — The Divine Spectra of China's Fragrant Harbour: with 108 Aloes of Sacred Scripture and Related Artifacts*, together with the Chinese World Cultural Heritage Foundation. There will also be other eye-opening exhibitions, workshops, masterclasses, talks, school tours, free foyer and outdoor performances throughout the Festival as part of our endeavour to bring arts to every part of the community.

It is both artists and audiences that will make the Festival a success. Thus, we very much look forward to you joining us for the many memorable experiences that await at *Enchanting Arts of Asia*.

Esmond Chan

Senior Manager (Festivals)
Leisure and Cultural Services Department

開幕節目 OPENING PROGRAMME

The National Ballet of China

中國國家芭蕾舞團

不朽經典 星級舞者
世界水準 完美演繹

Classic works, star dancers,
and superb staging create an
exquisite experience



團長、藝術總監：馮英
Director and Artistic Director: Feng Ying

樂團：中國國家芭蕾舞團交響樂團
Orchestra: The National Ballet of China
Symphony Orchestra

指揮：張藝、劉炬
Conductors: Zhang Yi, Liu Ju

破天荒一次過呈獻三晚 截然不同的中西芭蕾舞經典

An unprecedented opportunity to
see three diverse programmes of
Chinese and Western ballet classics
on three successive evenings



20 / 10 四 Thur 7:30pm 《舞躍中西》Ballet Gala
21 / 10 五 Fri 7:30pm 《紅色娘子軍》The Red Detachment of Women
23 / 10 日 Sun 2:30pm 《天鵝湖》Swan Lake
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■\$520 ■\$420 ■\$320 ■\$220 ■\$160

部分\$220及\$160座位視線受阻
Some \$220 and \$160 seats may have restricted view

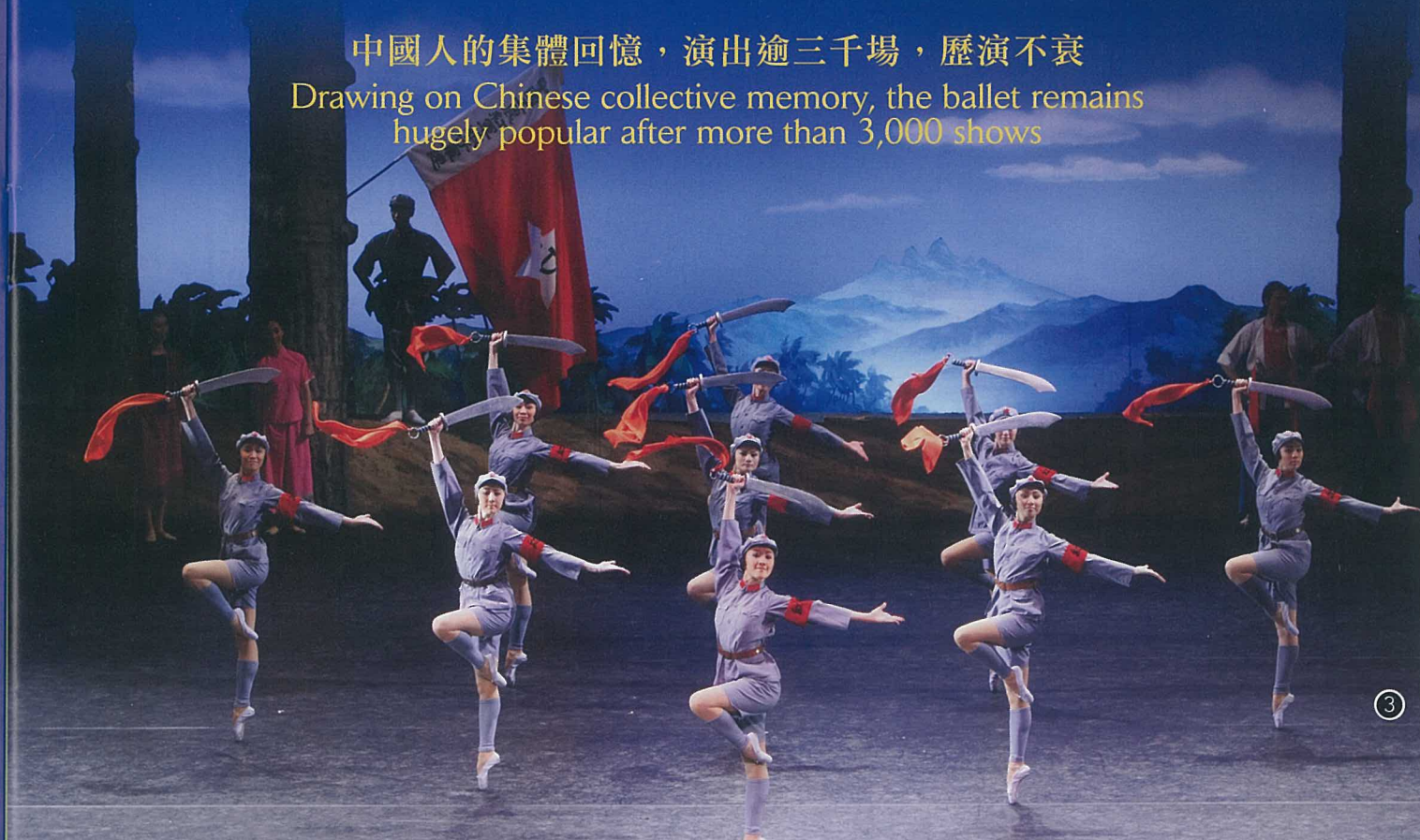
每場演出長約2小時20分鐘，包括20分鐘中場休息
Each performance lasts approx 2 hours and 20 minutes with a 20-minute intermission
附設展覽，詳情請參閱第40頁
Please refer to p40 for details of exhibition

紅色娘子軍

The Red Detachment of Women

21 / 10 五 Fri 7:30pm

中國人的集體回憶，演出逾三千場，歷演不衰
Drawing on Chinese collective memory, the ballet remains
hugely popular after more than 3,000 shows



「舞姿剛強颯爽，舞台五色絢爛」

“Powerful dances and colourful scenes” — www.ballet.co.uk

編導：李承祥、蔣祖慧、王希賢
作曲：吳祖強、杜鳴心、戴宏威、施萬春、王燕樵
主題歌《娘子軍連歌》作曲：黃淮
舞美設計：馬運洪
燈光設計：梁紅洲
合唱團：雅調合唱團（特邀）

Choreography: Li Chengxiang, Jiang Zuhui, Wang Xixian
Music: Wu Zuqiang, Du Mingxin, Dai Hongwei, Shi Wanchun, Wang Yanqiao
Theme Song, *Song of the Detachment of Women*, composed by: Huang Zhun
Stage Design: Ma Yunhong
Lighting Design: Liang Hongzhou
Chorus: Cantacore Society (Guest)

《紅色娘子軍》以豐富想像力及大膽創新精神，顛覆古典芭蕾舞美學，創造出時代感強，真正屬於中國的芭蕾舞，充分展現民族精神與藝術魅力。這齣芭蕾舞劇創作於1964年，在六十年代末作為革命樣板戲之一，將芭蕾舞藝術帶到中國大江南北。故事發生在1930年代海南島，丫鬢瓊花從惡霸地主南霸天府中逃出，得紅軍黨代表洪常青幫助，從苦大仇深的農村姑娘，轉變為娘子軍戰士。效法1964年的做法，中芭全體演員在2004年第二次到部隊進行軍事訓練，以準確掌握士兵氣質。

Highly imaginative and boldly innovative, *The Red Detachment of Women* breaks through the traditions of classical ballet by adding a contemporary feel and Chinese characteristics, creating a captivating new form infused with national spirit. Created in 1964, the production became one of the eight “model works” of the Cultural Revolution and introduced ballet to audiences across China in the late 1960s. Set in Hainan Island in the 1930s, *The Red Detachment of Women* follows the story of a maid who struggles to escape from her tyrannical landlord. With the help of a Red Army cadre, the maid is transformed from a peasant girl into a soldier. To ensure a true warrior spirit for the show, the National Ballet of China undertook the same preparations as it had in 1964 and sent the whole cast off for military training in 2004.



舞躍中西 Ballet Gala

20 / 10 四 Thur 7:30pm

中西方芭蕾閃爍菁華 半世紀舞團輝煌成就
Sparkling line-up of works from East and West
A showcase of half a century of amazing achievement

向中國芭蕾致敬

《紅燈舞》及序幕雙人舞（選自《大紅燈籠高高掛》）
《蘭花花》雙人舞
《祝福》第二幕選段
《化蝶》雙人舞（選自《梁山伯與祝英台》）
《紅色娘子軍》第二場

Homage to Chinese Ballet

Red Lantern Dance and *Pas de Deux* from *Raise the Red Lantern*
Pas de Deux from *Little Blue Flower*
Excerpts from *The New-Year Sacrifice Act II*
The Butterfly Lovers Pas de Deux
The Red Detachment of Women Act II

向世界大師致敬

巴蘭欽
羅蘭·佩蒂
莫里斯·貝嘉
威廉·科西
尚·柯拉里及朱勒斯·栢羅
約翰·格蘭高
佩蒂巴

《小夜曲》第一樂章
《卡門》雙人舞
《火鳥》選段
《多少懸在半空中》雙人舞
《吉賽爾》第二幕選段
《奧尼金》第三幕雙人舞
《唐吉訶德》第三幕雙人舞

Tribute to Masters of the World

George Balanchine *Serenade*: the first movement
Roland Petit *Pas de Deux* from *Carmen*
Maurice Béjart Excerpts from *The Firebird*
William Forsythe *Pas de Deux* from *In the Middle, Somewhat Elevated*
Jean Coralli & Jules Perrot Excerpts from *Giselle Act II*
John Cranko *Pas de Deux* from *Olegin Act III*
Marius Petipa *Pas de Deux* from *Don Quixote Act III*

尾聲

烏韋·舒爾茨
堅尼思·麥美倫
陳澤美

《拉赫曼尼諾夫第三鋼琴協奏曲》選段
《協奏曲》第二樂章雙人舞
《黃河》第四樂章

Coda

Uwe Scholz Excerpts from *Rachmaninoff's Piano Concerto No. 3*
Kenneth MacMillan *Pas de Deux* from *Concerto*: the second movement
Chen Zemei *Yellow River Piano Concerto*: the fourth movement

Piano: Tan Xiaotang (Guest)

「傾倒眾生……中西古典舞台藝術傳統的糅合，令人聽出耳油、大開眼界」——《每日電訊報》
“Ravishing...a combination of Chinese and Western balletic traditions that hooks the ear and opens the eye” — *The Telegraph*

天鵝湖 Swan Lake

23 / 10 日 Sun 2:30pm

可能是世上最整齊的天鵝舞
Perhaps the most precisely coordinated swan corps in the world

編導：瑪卡洛娃（根據佩蒂巴和伊凡諾夫原創）

作曲：柴可夫斯基

舞美設計：彼得·法默爾

燈光設計：韓江

Choreography: Natalia Makarova after Marius Petipa and Lev Ivanov

Music: Piotr Il'yich Tchaikovsky

Stage Design: Peter Farmer

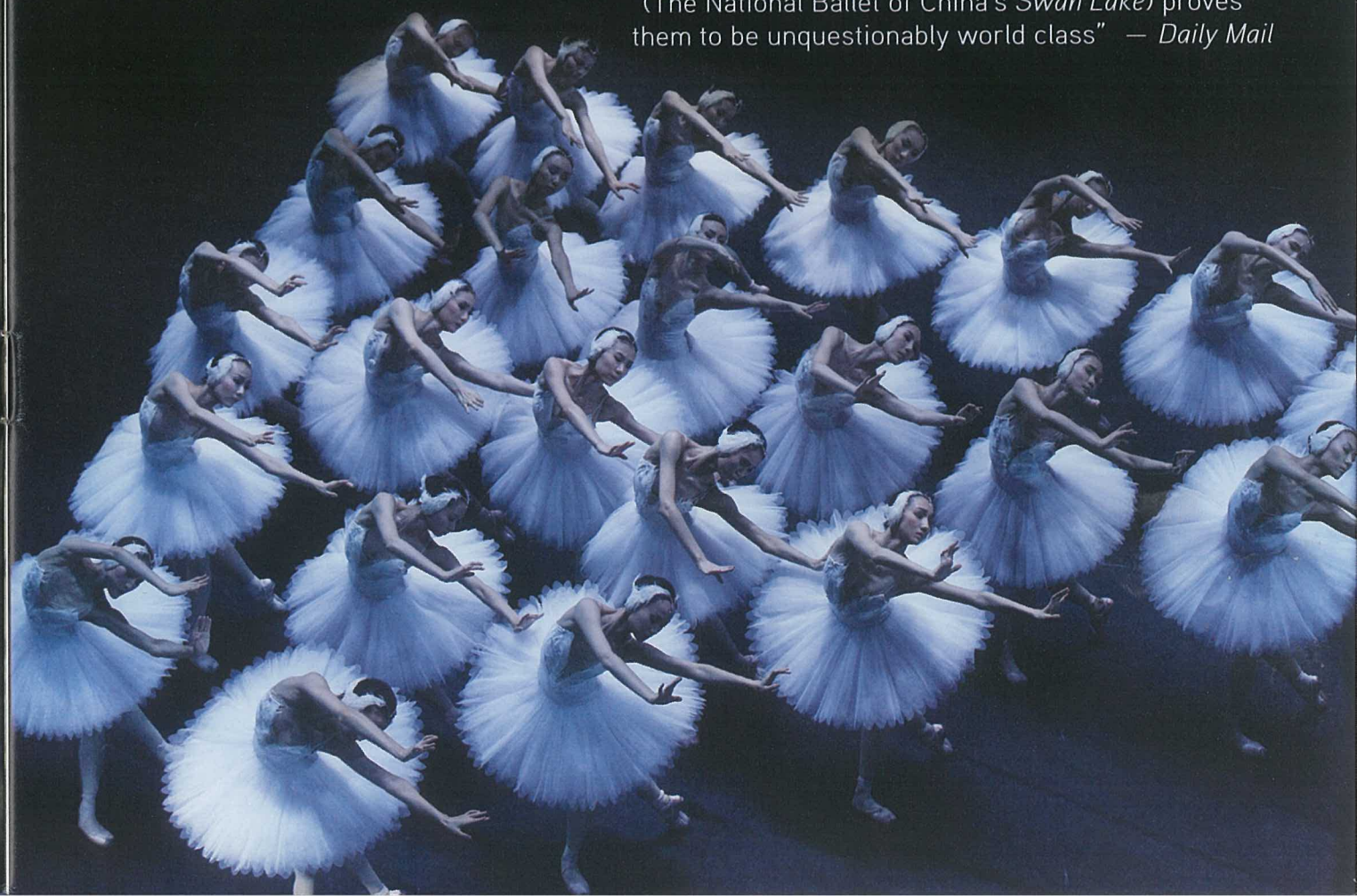
Lighting Design: Han Jiang

中國國家芭蕾舞團以無懈可擊的古典芭蕾技巧和獨特的中國神髓，成功駕馭一個芭蕾舞團不可或缺舞碼《天鵝湖》。當今芭蕾傳奇人物瑪卡洛娃版《天鵝湖》，以更貼近柴可夫斯基的音樂與意願作為改編原則，強調戲劇性，並突出悲劇效果，這版本的演出令中芭成為國際矚目的舞團。哀怨纏綿的故事，扣人心弦的樂章，細膩動人的舞蹈，最受全球觀眾歡迎的古典芭蕾舞劇《天鵝湖》，值得一看再看三看。

Blending immaculate ballet technique with a uniquely Chinese essence, the Company triumphantly presents *Swan Lake*, an indispensable work for ballet groups the world over. This adaptation by the legendary Natalia Makarova stays close to Tchaikovsky's intensely emotional score, beautifully capturing the dramatic twists and turns of the tragic tale. It was this production that helped to launch the Company into the international spotlight. And with its poignant romance, passionate music and captivating choreography, *Swan Lake* — one of the world's best-loved ballets — is definitely worth seeing again and again and again.

「（中國國家芭蕾舞團的《天鵝湖》演出）證明他們是毫無疑問的世界水準的芭蕾舞團」
——《每日郵報》

“(The National Ballet of China's *Swan Lake*) proves them to be unquestionably world class” — *Daily Mail*



Eitetsu Hayashi Taiko Legend

與「英哲風雲の會」
with Eitetsu Fu-Un no Kai

特邀：竹井誠（笛／尺八）
Guest: Makoto Takei
(Shinobue/Shakuhachi)



來自日本最偉人的靜禱與迸發
日本太鼓第一人

林英哲

太鼓傳奇



「鼓聲必須有深度，要讓聽者有一種回歸遙遠過去的蒼茫之感。我致力追求的就是敲擊出一種既宏大又靜謐的天籟之音」——林英哲

“Each beat of the drum has to go deep. It has to arouse in the audience a boundless feeling, stretching back through time. What I am pursuing is a sound that embodies Nature, one that is both awe-inspiring yet serene” —Eitetsu Hayashi



28-29 / 10 五 Fri - 六 Sat 7:30pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

● \$400 ● \$300 ● \$200 ● \$130

節目全長約1小時50分鐘，包括20分鐘中場休息
Approx 1 hour and 50 minutes with a 20-minute intermission

附設工作坊、展覽及免費大堂示範，詳情請參閱第41頁
Please refer to p41 for details of workshop, exhibition and free foyer demonstration

Japan's Premier Solo Taiko Drummer

A truly captivating blend of contemplative tranquillity
and explosive emotion from Japan



「（林英哲）音樂的熾熱火焰，讓整個音樂廳都在顫動，令我們如痴如醉」——《世界報》

“The fire of his music magically pulled us into a world of Nature and art... The whole hall was vibrating... A trance gave way to a standing ovation” —Die Welt

日本國寶林英哲出生於日本廣島，為世界知名的「佐渡·鬼太鼓座」和「鼓童」創辦者及主要演奏者之一。1984年與美國交響樂團合作，首次登上紐約卡奈基音樂廳的舞台後，便展開在世界各地頻繁的獨奏演出，足跡遍布五大洲。林英哲獨創的「大太鼓」，在技術及體能上皆超越傳統太鼓演奏。合作過的世界頂尖樂團包括柏林愛樂樂團和波士頓交響樂團，亦是第一個在莫斯科柴可夫斯基音樂廳演奏的太鼓獨奏家。1997年獲頒著名的日本國家級文化大獎「第47屆藝術選獎文部大臣賞」，2001年獲日本文化藝術財團第八屆日本文化藝術振興賞。

林英哲與他的專業樂團「英哲風雲の會」，聯同曾與萊比錫布業大廳樂團和馬友友合作的特邀笛/尺八大師竹井誠，演奏五首全香港首演曲目，其中三首由林英哲作曲，全面展示這位太鼓王的懾人威力。

A National Treasure of Japan, Hiroshima-born Eitetsu Hayashi is one of the founders and lead performers of internationally renowned Sado-Ondekoza and Kodo. In 1984, he made his Carnegie Hall debut with the American Symphony Orchestra. Since then, his solo career has frequently taken him around the world and across five continents. Hayashi has originated a unique and emotive O-Daiko (big drum) solo style, with his mesmerising sound spectacles leaping beyond traditional Taiko drum performances in technique, physical stamina and expressive range. Hayashi has appeared with top orchestras including the Berlin Philharmonic and the Boston Symphony Orchestra. He is also the first Taiko soloist to have performed at the Moscow Tchaikovsky Hall. Hayashi received Japan's prestigious 47th Education Minister's Art Encouragement Prize in 1997 and the 8th Award for Promotion of Traditional Japanese Culture from the Japan Arts Foundation in 2001.

In Hong Kong, Hayashi will perform with his accomplished ensemble, Eitetsu Fu-Un no Kai, and bamboo-wind maestro Makoto Takei, who has previously worked with the Leipzig Gewandhaus Orchestra and Yo-Yo Ma. The concerts feature a stirring programme of five works heard here for the first time, three of which are Hayashi's own pieces, displaying the talent of this Taiko legend to the full.

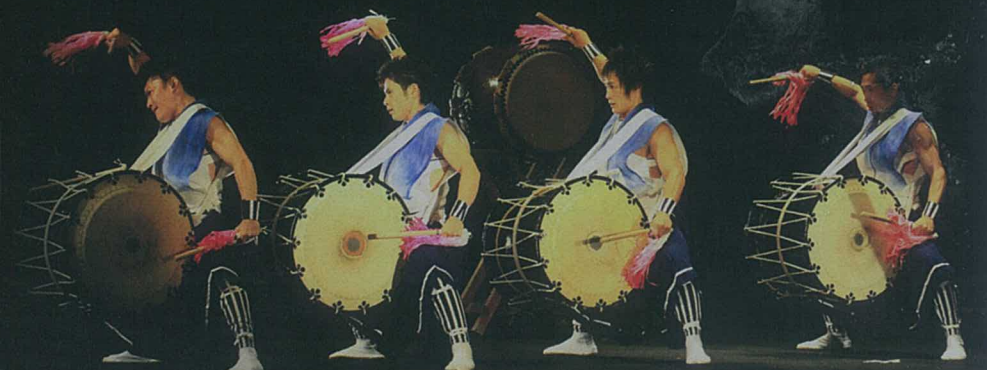


Photo: Shinji Takehara

Photos: Sakae Oguma

閉幕節目 CLOSING PROGRAMME

聯合製作：MC2：格勒諾布爾文化中心（法國） 倫敦沙德勒之井劇院（英國） 盧森堡大劇院（盧森堡）
李斯特Curve劇院（英國） 布魯日音樂廳（比利時）

Co-produced by: MC2: Grenoble (France) Sadler's Wells London (UK) Théâtre de la Ville de Luxembourg (Luxembourg)
Curve, Leicester (UK) Concertgebouw Brugge (Belgium)

15/9 英國李斯特全球首演
World première in Leicester, UK

18/11 香港亞洲首演
Asia première in Hong Kong



8 DESH

— Akram Khan

「我著迷於在大地上的江河湖泊，有一定形式卻變化萬千，這是我思考和舞動的核心原則……而孟加拉擁有廣闊土地和眾多水域……我渴望找尋一個故事，訴說孟加拉人的歡樂與憂傷」 — 艾甘·漢

“I am fascinated by water inside the earth, it is the core principle of the way I think and move, fluidity within form...and Bangladesh has an abundance of both water and earth...I am fascinated to search for and explore a story that addresses the tragedy and comedy of lives in Bangladesh” — Akram Khan



18-19 / 11 五 Fri - 六 Sat 8pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$130

部分 \$200 及 \$130 座位視線受阻

Some \$200 and \$130 seats may have restricted view

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息。觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排入座，敬請留意。

Approx 1 hour and 10 minutes without intermission. Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be seated.

11月18日設有演後藝人談

Meet-the-artist session after the performance on 18 November

附設大師班，詳情請參閱第40頁

Please refer to p40 for details of masterclass

本年度倫敦南岸天空藝術獎（舞蹈）及
紐約國際表演藝術協會卓越藝術家獎得主
艾甘·漢
舞蹈生涯最重要作品之一

One of the most significant dancing and choreographic works by
Akram Khan

Recipient of this year's South Bank Sky Arts
Award for Dance, London
& ISPA Distinguished Artist Award, New York

藝術總監、編舞及演出 艾甘·漢

舞台、服裝及錄像設計 葉錦添（奧斯卡得主）

作曲 喬斯林·波克（奧利花獎得主）

燈光設計 邁克爾·赫爾斯（倫敦沙德勒之井劇院聯繫藝術家）

創作 卡達卡·奈爾、艾甘·漢

戲劇指導 路思·歷圖

監製 法魯克·喬迪里

Artistic Direction, Choreography and Performance Akram Khan

Set, Costume and Video Design Tim Yip (Oscar Winner)

Music Composition Jocelyn Pook (Olivier Award Winner)

Lighting Design Michael Hulls (Sadler's Wells Associate Artist)

Devised by Karthika Nair, Akram Khan

Dramaturge Ruth Little

Producer Farooq Chaudhry

DESH在孟加拉語中，意指「家園」。獲獎無數的孟加拉裔英國舞蹈家艾甘·漢，在最具個人色彩的新作《源》，將溯源而上，追尋自己的文化脈絡。遊走於孟加拉與英國，艾甘·漢透過身體和聲音，道出一個又一個關於大地、國家、抵抗與融和的故事，為自己在這個變幻不定的世界找尋安身立命之所。這個全新獨舞作品探索人面對大自然力量的脆弱，歌頌蘊藏在日常勞動、民間故事，以及求變求存之中的生命力與無比韌性！

艾甘·漢與他的星級創作團隊，將記憶、經歷和神話，巧妙地編織成一個時空並置的虛幻空間，創造一部既個人又宏大的作品。

DESH, meaning "homeland" in Bengali, is a new full-length contemporary dance solo and the most personal work to date from celebrated choreographer and performer, Akram Khan. Moving between Britain and Bangladesh, Khan draws multiple tales of land, nation, resistance and convergence into the body and voice of one man trying to find his balance in an unstable world. *DESH* explores fragility in the face of natural forces, and celebrates the resilience of the human spirit in the rhythms of labour, in dream and story, and in transformation and survival.

Khan, together with his award-winning collaborators, weaves threads of memory, experience and myth into a surreal world of surprising connection to create an intimate yet epic stage production.

Produced by:



Supported by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

一場視覺、聽覺及心靈的盛宴

A feast for the eyes, ears and soul

概念和導演 Concept & Direction
羅伊斯頓·埃布爾 Roysten Abel

指揮 Conductor
戴沃·漢 Daevo Khan

演出 Performers
曼加尼亞樂師 Manganiyar musicians

曼加尼亞的誘惑

ક્રિષ્ મંગણિયારિયુત્કર શ્વેયત્કિય



「觀眾起立歡呼拍掌，直至每一個樂師結束演出，拉下帷幕，熄掉燈光，退出舞台」——《華爾街日報》

“The show received a standing ovation that lasted long after the musicians finished their performance, closed their curtains, turned off their lights and exited the stage” — *The Wall Street Journal*

靈性而神聖的印度曼加尼亞音樂，遇上阿姆斯特丹紅燈區誘人的窗櫺，碰撞出一個令人目眩神迷的音樂之旅。印度著名當代劇場導演羅伊斯頓·埃布爾，將神聖與世俗融會成同時具備靈性昇華與官能刺激的音樂劇場。自2006年至今，已巡演歐、美、亞、澳洲十多個國家二十多個藝術節，好評如潮，觀眾擊節讚賞。

埃布爾早年專注莎劇，1999年開始以原創劇聞名於國際劇壇，近年與印度街頭藝人合作，從而接觸到曼加尼亞音樂並深深著迷。他從上千曼加尼亞樂師中，甄選出四十名來自三代人的歌者和樂手，讓他們分布在三十六個高四層的窗櫺中，隨著樂師的低吟，窗櫺逐一亮起，樂聲由纏綿漸趨激越，最後在全場閃爍跳動的燈光輝映下，將觀眾情緒推至高潮！

The spiritual sounds of Manganiyar music collide with a tantalising Amsterdam-style red-light district window display as a stunning musical journey begins. In this performance, renowned contemporary Indian theatre director Roysten Abel fuses the sacred and profane into a music theatre experience both sublime and sensual. Since 2006, this critically acclaimed production has toured over 20 arts festivals in more than 10 countries, earning rapturous applause from audiences across Europe, the US, Asia and Australia.

Abel first drew international attention with his award-winning production *Othello in Black and White*, a work which brought him world renown. More recently, he started to collaborate with street performers in India, where he first encountered Manganiyar music and became fascinated by it. For *The Manganiyar Seduction*, Abel selected 40 singers and musicians from three generations out of 1,000 candidates. Performers are distributed between 36 windows on four different levels. As they start to hum, a single window lights up. This window is gradually joined by others in an intense build-up of sound, vocals and flashing visual effects. A show that draws you in to a wonderfully exhilarating other world.

「皇者之慶典……觀眾完全被征服」——《海峽時報》

“Gala show fit for a king...The performers captivated the audience from start to end” — *The Straits Times*

座位表 Seating Plan



4-5 / 11 五 Fri - 六 Sat 8pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$300 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$130

部分\$180及\$130座位視線受阻
Some \$180 & \$130 seats may have restricted view

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 30 minutes without intermission

11月4日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 4 November

Photo: Wolfgang Krichner

10

11

升龍水上木偶劇團

THANG LONG WATER PUPPET TROUPE



妙趣活潑 純樸溫馨
Charming and uplifting,
sincere and warm

維港環抱下的千年傳奇民間藝術

A legendary folk art set against the spectacular
backdrop of Victoria Harbour

來自河內的升龍水上木偶劇團，成立於1969年，是當地最著名的劇團之一，曾獲邀到世界各地演出。在2008及2010年兩屆河內國際木偶節中，更分別獲得銀獎及金獎榮譽。

在文化中心露天廣場大樓梯前，將特別搭建一個水深及腰的水池，技藝高超的藝人站在水中操縱木偶，在歌手樂師現場伴奏下，耕田、鬥牛、捉蛙、嬉水等場景生動上演，更可欣賞到已列入聯合國教科文組織「人類非物質文化遺產代表作名錄」的官賀民歌。濃郁的日常生活氣息和豐富的民間神話傳說，將越南人悠閒、幽默、與自然和諧相處一面帶到繁忙的香港，是年輕人和上班族難得的戶外觀劇體驗，更是親子活動首選。

Founded in 1969, Hanoi's Thang Long Water Puppet Troupe is one of the most renowned performing arts groups in Vietnam. It has successfully toured the world, and received the silver and gold prizes at the Hanoi International Puppetry Festival in 2008 and 2010 respectively.

A waist-deep pool will be built in front of the Cultural Centre Piazza exclusively for this performance. Here, skilful puppeteers will stand to conjure up their tales of traditional Vietnamese life. As the puppets engage in farming, bullfighting, frog hunting, water play and parades, a delightful series of scenes unfold accompanied by live music and Vietnamese *quan ho* folk songs, which has been included in UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity. In this puppet show, folktales and legends are mixed with everyday vignettes, creating a humorous and engaging characterisation of Vietnamese rural life, and a captivating counterpoint to the hustle and bustle of Hong Kong. A rare outdoor theatrical experience that appeals to young audiences and adults alike, this lively production offers a great opportunity for families to spend quality time together.

「既古老又生趣盎然，引人入勝的獨特演出，將人帶進奇幻之境，茫然不覺身是客」——《三藩市觀察家報》

“As exhilarating as it is historic, a rare enchanting treat, so magical at times you forgot to be mystified”
— San Francisco Examiner



2-4 / 11 三 Wed - 五 Fri 8:15pm | 5 / 11 六 Sat 3pm

香港文化中心露天廣場C區 Hong Kong Cultural Centre Piazza C

■ \$180 不設劃位 Free seating

節目全長約1小時，不設中場休息
Approx 1 hour without intermission

每場演出後設有拍照留念環節
Photo-taking session after each performance

少量越南語對白及歌曲
Limited dialogue & singing in Vietnamese

台灣無垢舞蹈劇場

女雀見

蜚聲歐美 驚艷亞洲 首度載譽來港

LEGEND LIN DANCE THEATRE OF TAIWAN

SONG OF PENSIVE BEHOLDING

Acclaimed in Europe and the US, now making its highly anticipated Hong Kong debut

14

Photos: Cheng-tsai Chin and Tien-mou Chen

「你（林麗珍）舞作的一舉一動，把我的呼吸都帶走了」
—— 里昂雙年舞蹈節藝術總監基達梅

“Every motion in this dance takes my breath away”
— Guy Darmet, Artistic Director, Lyon Dance Biennial



被譽為「台灣舞蹈界編舞奇才」的林麗珍，1995年成立無垢舞蹈劇場，以別樹一幟、沉緩細緻的東方身體美學，多年來風靡法國亞維農藝術節、里昂國際雙年舞蹈節和馬德里秋季藝術節等國際知名藝術節，獲觀眾熱烈追捧。

Hailed as “a genius choreographer in Taiwan’s dance scene”, Lin Lee-chen founded the Legend Lin Dance Theatre in 1995. Meditative and majestically elegant, the group’s unique approach has made it a favourite at renowned international festivals such as Festival d’Avignon, Lyon Dance Biennial and Festival de Otoño, where the group has attracted a host of enthusiastic admirers.



In 2002, Lin was named among the eight most significant choreographers in the world by ARTE, one of the most important art and culture television channels in Europe. The group’s original language of

dance, which is not beholden to any overseas schools, helped Lin to receive Taiwan’s most prestigious award for arts in 2005.

2002年，林麗珍獲歐洲最重要的文化藝術電視台ARTE選為世界八大編舞家之一。2005年，林麗珍以「未曾師承任何外國舞蹈流派」的原創身體語言獲台灣最高榮譽的文藝獎。

A flagship production of Taiwan’s CKS Cultural Center in 2009, *Song of Pensive Beholding* took Lin nine years to create and refine. As the finale of her *Heaven, Earth and Man* trilogy, the dance work is imbued with the intensity and spiritual essence of ritual theatre, expressing its concern for the Earth through the mythical story of a race of eagles. Stripped to the minimal, Lin’s reductionist yet powerful dance vocabulary interweaves with the sets, building dense visual imagery and symbolic meaning. Having visited different local tribes to collect traditional folk crafts, Lin teamed up with Oscar-winning art director Tim Yip to design costumes and props that create an exquisite yet potent visual impact and a truly eastern aesthetic encounter.

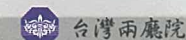
作為2009年台灣兩廳院的旗艦製作，《觀》是林麗珍「天地人」三部曲的終章，以九年時間凝煉而成，繼續儀式劇場的莊嚴純淨，以鷹族的寓言故事，表達對土地的關懷。舞台意象紛呈，肢體簡單而厚重，沉緩而鋒利。由林麗珍深入不同族群，親手採自民間古老工藝的服裝與道具，意涵深遠，經奧斯卡最佳美術設計葉錦添共同打造，呈現精緻震撼的視覺效果，散發極致東方美。

Lin Lee-chen brings Legend Lin Dance Theatre to Hong Kong for the first time, generating an unparalleled spiritual encounter distilled from her own life experience and reflections on art and the soul.

林麗珍攜無垢舞蹈劇場首次訪港，帶來她以自身生命歷練，融合藝術與心靈反思，只此一家的內在靈魂風景。

委製單位
Commissioned by

藝團贊助單位
Artist group sponsored by



2009台灣兩廳院旗艦製作



4-5 / 11 五 Fri - 六 Sat 8pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160 ■ \$130

部分\$130座位視線受阻
Some \$130 seats may have restricted view

節目全長約2小時，不設中場休息
Approx 2 hours without intermission

本節目含有裸露場面
This programme contains nudity

11月4日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 4 November

附設講座及示範講座，詳情請參閱第42頁
Please refer to p42 for details of talk and lecture demonstration

采碧塔卡樂舞團 Gong Tri Pitaka

樂韻流金嘉美蘭

Iridescent Balinese Gamelan and Dance

璀璨音樂傳統 牽動西方樂壇

A dazzling musical tradition that has stirred the western music world



28 / 10 五 Fri 8pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$240 ■ \$180 ■ \$130

部分 \$130 座位視線受阻
Some \$130 seats may have restricted view

節目全長約1小時40分鐘，包括15分鐘中場休息
Approx 1 hour and 40 minutes with a 15-minute intermission

附設示範講座及免費大堂演出，詳情請參閱第43頁

Please refer to p43 for details of lecture demonstration and free foyer performance

設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance

香港首個北峇里嘉美蘭樂團演出 The first gamelan ensemble from North Bali to perform in Hong Kong



自從嘉美蘭在1889年巴黎世博演出以來，為西方音樂帶來深遠影響，德布西、梅湘、布烈頓、約翰·基治和菲力普·格拉斯等大批作曲家均從它的五聲音階及循環重複的特點得到啟發，影響所及還包括搖滾樂隊、電子遊戲音樂和電影電視配樂，其中以日本動畫《阿基拉》配樂最為人熟悉。

峇里島嘉美蘭是印尼兩大嘉美蘭音樂文化之一，樂聲鏗鏘悅耳，節奏活潑多變，戲劇性強，多配以舞蹈，並勇於創新變革，因此最受當代樂壇關注。其中又以發源於北峇里的克比亞風格最具代表性，有「突然的綻放」之意，以快速及激情迸發聞名。北峇里著名樂團采碧塔卡樂舞團，曾出訪法國及荷蘭，首次訪港將帶來不同年代及風格的克比亞作品，當中包括早期的舞蹈《勝利青年》和樂舞團藝術總監之一普圖·普特拉瓦恩充滿能量的全新作品，體現峇里嘉美蘭的創新精神。

Ever since Indonesian gamelan music was played at the Paris Expo in 1889, the shimmering sounds have had a great effect on western composers. Claude Debussy, Olivier Messiaen, Benjamin Britten, John Cage and Philip Glass are just some of those to be inspired by its pentatonic scales, cyclical melodies and interlocking patterns. Gamelan has also had an influence on rock bands, video game music, and movie/television soundtracks, most famously the score for the Japanese animation film *Akira*.

One of the two major Indonesian gamelan traditions, Balinese gamelan sees dance and music as inseparable. It is distinguished by its dramatic shifts in tempo and dynamics, brilliant melodies and fast elaborations. Its innovative repertoire has also put this form of gamelan under the spotlight in the contemporary music world. North Bali's gamelan *gong kebyar*, literally "to burst open, as a flower", is the most dramatic of the island's gamelan styles, renowned for its high tempi and explosive bursts of sound.

Gong Tri Pitaka has previously appeared in France and the Netherlands. For its Hong Kong debut, the group will perform *gong kebyar* repertoire from different periods and in different styles. This includes *Taruna Jaya*, "Victorious Youth", one of the formative dance works of *kebyar*, and a new work created by one of the ensemble's art directors, I Putu Putrawan, offering a comprehensive picture of Balinese gamelan's innovative sounds.



Celestial Songs

A unique, enlightening musical journey towards inner peace, harmony and joy

Light and soothing like flowing water, steadfast like a giant rock. In this uplifting concert, a diverse group of eminent Asian singers, Grammy Award nominees and chant masters join together to undertake a spiritually inspiring journey towards a higher realm.

There, long-lost tranquillity and self-awareness await, summoned up by melodic sounds that radiate from the very soul of the universe.

Included in the sublime programme is a new work by legendary Hong Kong composer Lam Man-ye.

All songs are accompanied by projected images of paintings, photographs and calligraphic works by Ven. Chang Lin (Alain Yip), Ringo Tang, Tam Po-shek and Lam Tian-xing.

Creative and Music Director
Lam Man-ye

Performers
Ani Choying Drolma (Nepal)
Ito Kayo (Japan)
Kelsang Chukie Tethong (India)
Elisa Chan (except 11/11), Danny Summer, Tam Po-shek (Hong Kong)
Ma Changsheng (China)

Guest: Lama Tashi (India)

天音蓮樂

平和喜樂 寧靜致遠
一個通往悟道覺醒的音樂會

猶如流水之輕盈靜謐，又如巨石之安穩沉著，多位亞洲重量級歌手以及獲格林美獎提名的唱誦音樂人，以充滿靈性光華及超凡感染力的純靜嗓音和優美旋律，帶來滌盪人心、充滿喜悅的音樂之旅，將觀眾帶離繁囂人世，進入澄明清澈的當下，在彷彿來自宇宙深處的天籟之音，尋回久違的寧靜與感動。

才華洋溢的香港作曲家林敏怡將為演唱會譜寫新曲，常霖法師（俗名葉青霖）、鄧鉅榮、譚寶碩和林天行淨化心靈的攝影及書畫作品，融會祥和天音，一同達至與自然的和諧契合。



創作及音樂總監：林敏怡

演出：阿尼瓊英·卓瑪（尼泊爾）
伊藤佳代（日本）
葛莎雀吉（印度）
陳潔靈（11/11除外）、夏韶聲、譚寶碩（香港）
馬常勝（中國）

特別嘉賓：喇嘛扎西（印度）

Artist's Sponsor
慈輝佛教基金會
Gracious Glory Buddhism Foundation

Coordinated by



11 - 12 / 11 五 Fri - 六 Sat 8pm | 13 / 11 日 Sun 3pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$300 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$130

部分\$130座位視線受阻
Some \$130 seats may have restricted view

節目全長約2小時10分鐘，不設中場休息
Approx 2 hours and 10 minutes without intermission

蔡香順舞蹈團 CHAE HYANG SOON DANCE COMPANY

A sensational spectacular celebrating the charm and grace of Korean dance



靜若處子 動若脫兔
盡顯大韓女子氣質風韻

韓舞 粵婷

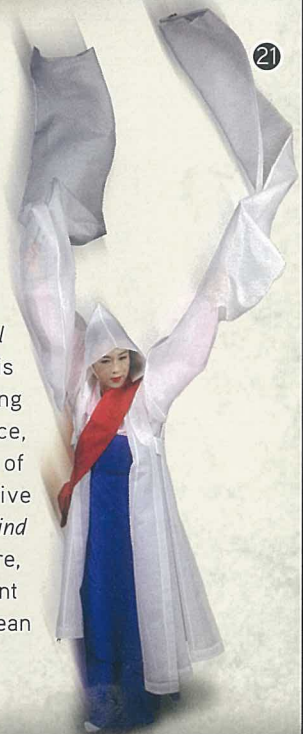
Splendour of Korea

「瑰麗繽紛，充滿文化啟迪」 — 《伯明翰新聞》
"Colourful and culturally enlightening" — *The Birmingham News*



集優雅與剛勁，莊嚴與狂歡，細膩與跳脫於一身，來自首爾的著名民族舞團蔡香順舞蹈團將呈獻洋溢韓國文化風采的舞蹈。十二支舞風格迥異，包括已列入韓國國家非物質文化遺產的國粹級傳統舞作《僧舞》和《劍舞》；優雅和諧的《祝宴舞》，盡顯民族魅力；扇舞《花宴》衣飾華麗，展現女性優美丰姿，深受觀眾喜愛；蘊含佛教精神的《化現舞》，表達大自然的生生不息，場面盛大，韻味悠長；《糖棒舞》表現傳統民間市集的節慶氣氛，熱情洋溢，感染力強；舞團最具代表性的《風鼓》，色彩斑斕的大鼓排列出氣勢磅礴的鼓陣，舞者神韻飛揚、聲勢如虹，將草原女兒內在瀟灑堅毅的一面，盡現舞台。

Flair, exuberance, meditative grace and intense energy are on display in this enthralling performance by Chae Hyang Soon Dance Company, the renowned Seoul-based folk art group that transports Korean traditional dance and music to new heights. On the programme are 12 classical works encompassing a range of styles. *Seungmu* (Buddhist Dance) and *Geommu* (Sword Dance) are both classed among Korea's Important Intangible Cultural Properties. Serene *Chukyeonmu* also captures Korean beauty to the full while fan dance *Floral Banquet*, a visually enchanting piece with elaborate costumes, is beloved by audiences for its harmony and beauty. The riveting show also features the spiritually enlightening Buddhist piece, *Hwahyeonmu*, which symbolically illustrates the endless cycles of Nature; the uplifting *Taffy Stick Dance*, depicting the festive atmosphere of a bustling, traditional Korean marketplace; and *Wind Drum*, the work most identified with the dance company. Here, performers play a striking array of large drums, radiating vibrant energy that showcases the inner strength and passion of Korean women.



11 / 11 五 Fri 8pm
荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium



12 / 11 六 Sat 8pm
沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$220 ■ \$160 ■ \$130

節目全長約1小時35分鐘，包括15分鐘中場休息
Approx 1 hour and 35 minutes with a 15-minute intermission

附設工作坊，詳情請參閱第43頁
Please refer to p43 for details of workshop

Photos: Chae Hyang Soon Dance Company



Hong Kong's acting, scriptwriting and directing dream team Wong Wing-sze x Lee Chun-chow share the stage for the first time

《香港式離婚》編導演 最佳拍檔
黃詠詩 × 李鎮洲 首次同台演出

寒武紀 與威士忌

Our Best of Youth in Cambrian



A black comedy that takes a penetrating look at life
演繹最深情黑色幽默喜劇

「(黃詠詩)香港劇場的一朵奇花」——石琪
"[Wong Wing-sze] is a magical presence in Hong Kong theatre." – Shek Kei

「(《娛樂大坑之大娛樂坑》)一個充滿神采的作品。」——潘惠森
"[This Happy Valley is Very Happy] simply glows." – Paul Poon Wai-sum

Let's laugh, until tears

哭不出來,不如喪笑至淚流

一齣令你喪笑至淚流的悲喜文化劇

fall down

女主角阿紀蝸居在大坑其中一幢唐樓,她無業無婚,是被香港遺忘了的70後。故事就由她的母親遇車禍身亡開始,母親幽靈穿插在阿紀和她朋友的荒唐生活中,令她不勝其煩;傷痛的離婚令阿紀對感情失去信心,朋友的亡逝令阿紀接收了她遺下的一頭貓;獨居二樓的癡呆伯伯臨終前告訴了阿紀他的秘密,令阿紀生無可戀,決定在自己的生日,中秋舞火龍盛會之夜結束自己的生命……

Unemployed and divorced, Ah Kee is a forgotten member of the post-70s generation, who lives an invisible life in a *tong lau* in Tai Hang. Her tale

begins when her mother dies in a road accident and morphs into a soul who scuttles in and out of the wretched life Ah Kee lives with her friends. Along with this disturbing event, Ah Kee's failed marriage has broken her heart, leading her to lose faith in love. A friend who has just passed away leaves her a cat, while a demented old man living alone on the second floor reveals his secret to her before he too departs this life. As the distress piles up, Ah Kee is driven to decide to end her life – on her birthday, which falls on the night of the Fire Dragon Dance.

剛憑《香港式離婚》獲香港舞台劇獎最佳編劇的黃詠詩,將《娛樂大坑之大娛樂坑》重新打造成《寒武紀與威士忌》,以其招牌式的黑色幽默,與實力派演員李鎮洲、黃呈欣合力演繹一個關於香港的青春故事。此起彼落的爛gag,引爆連串笑彈,背後卻藏著濃烈而無助的孤寂。

Winner of the Best Script in the 2011 Hong Kong Drama Awards for *The Truth About Lying*, Wong Wing-sze returns with her signature dark humour and an adaptation of her earlier work, *This Happy Valley is Very Happy*. Also starring renowned actors Lee Chun-chow and Wong Ching-yan, *Our Best of Youth in Cambrian* is a story filled with Hong Kong spirit and a sense of belonging. Zany gags percolate throughout while at the same time the humour delves deeper, stirring reflections on vulnerability and loneliness.

寒武紀是比侏羅紀更久遠,距今約5億7千萬年前地質年代;那時發生了一場生命大爆炸,今天主要的動物類群都在那時期出現;就如今天一樣,每天眾多資訊科技洶湧而出,轉變之快令人無所適從;時代巨輪以光速飛轉,追趕不及的人被遺棄了,只好抱著回憶、靈魂和自己的故事,嚐一口孤獨的威士忌。

The Cambrian period dates back some 570 million years, making it a much older geological era than the Jurassic. During the Cambrian age, a biological explosion took place, giving birth to most of today's animal species. This may appear much the same as now where huge amounts of information and ever-changing technologies are appearing, leaving us at a loss, while the wheel of time seems to turn at the speed of light. Those who can't catch up are abandoned, left only to embrace their own story, memories and soul, together with a lonesome sip of whisky.

編劇Playwright_黃詠詩Wong Wing-sze

導演Director_莊培德Peter Jordan

監製Producer_陳慧心May Chan@心創作劇場Bravo Theatre

製作經理Production Manager_張向明Cheung Heung-ming

舞台設計Set Designer_阮漢威Yuen Hon-wai

燈光設計Lighting Designer_陳焯華Billy Chan

音樂統籌Music Co-ordinator_伍卓賢Ng Cheuk-yin

音響設計Sound Designer_陳詠杰Chan Wing-kit

多媒體設計Multi-Media Designer_盧榮Lo Wing

演員Cast_李鎮洲Lee Chun-chow

黃詠詩Wong Wing-sze

黃呈欣Wong Ching-yan

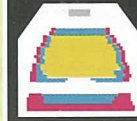
特邀演出Guest Performer_譚玉瑛Helen Tam

Art Direction & Design by KentFok_In PEACOCK

Photo by Pow_Bluer

Make-up by Joyce Ma

座位表 Seating Plan



11-12 / 11 五 Fri - 六 Sat 8pm | 13 / 11 日 Sun 3pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160

部分\$160座位視線受阻

Some \$160 seats may have restricted view

節目全長約2小時45分鐘,包括15分鐘中場休息

Approx 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission

11月13日設有演後藝人談

Meet-the-artist session after the performance on 13 November

粵語演出,附英文字幕

In Cantonese with English surtitles

閉幕節目 CLOSING PROGRAMME

17 / 11 四 Thur 7:30pm

《紅樓夢》 A Dream of Red Mansions

18 / 11 五 Fri 7:30pm

《梅龍鎮》 Mei Long Town

19 / 11 六 Sat 2:30pm

精選折子專場 Selected Scenes from Yue Opera

19 / 11 六 Sat 7:30pm

《西園記》 The Story of Western Garden

20 / 11 日 Sun 7:30pm

《韓非子》 Han Feizi

Shanghai
Yueju Opera House
All-star cast in top performance
of wide-ranging classic works

全梅花獎當家演員 最巔峰狀態
最經典劇目
上海越劇院



17-20 / 11 四 Thur - 日 Sun 7:30pm | 19 / 11 六 Sat 2:30pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$120

部分\$200及\$120座位字幕視線受阻
Some \$200 and \$120 seats may have restricted view to surtitles

每場演出長約3小時，包括15分鐘中場休息
Each performance lasts approx 3 hours with a 15-minute intermission

附中文字幕
With Chinese and English surtitles

11月17日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 17 November

附設講座，詳情請參閱第44頁
Please refer to p44 for details of talk

紅樓夢 A Dream of Red Mansions

主演：錢惠麗、單仰萍

Performers: Qian Huili, Shan Yangping

劇本擷取感人至深的愛情為主線，徐玉蘭和王文娟成功塑造膾炙人口的第一代賈寶玉和林黛玉，越劇《紅樓夢》無論在劇本、導演、表演、音樂和舞美皆一時無兩。經半世紀的千錘百鍊，五代演員的傳承細琢，徐派和王派傳人錢惠麗和單仰萍繼續為經典注入充沛生命力。《紅樓夢》為劇院演出場次最多，上座率最高的劇目，實屬傳世佳作。

Regarded as the "classic" version of the opera, the production focuses on the absorbing romance between the two main characters, movingly played by singers Xu Yulan and Wang Wenjuan in early performances. Uniting script, directing, acting, music and stage design in an unparalleled production, *A Dream of Red Mansions* has gone on to become a Yue classic, treasured by thousands of opera fans. Passed down and continuously refined over 50 years of performances, the popular work is given new vitality by Qian Huili and Shan Yangping of the Xu and Wang schools. A masterpiece for all time.





梅龍鎮 Mei Long Town

主演：章瑞虹、張永梅、華怡青、章海靈、金紅
Performers: Zhang Ruihong, Zhang Yongmei, Hua Yiching, Zhang Hailing, Jin Hong

「青春越劇」《梅龍鎮》，故事清麗感人，情節曲折有趣，令戲曲界專家和觀眾耳目一新，長演不衰。故事講述明朝少年皇帝正德於微服江南期間，邂逅梅龍鎮酒家少女李鳳姐。皇太后初百般阻撓，最後冰釋前嫌，團圓結局。2001年甫推出即在第七屆中國戲劇節贏得包括優秀劇目、編劇、導演、表演、音樂和舞美等十四個獎項。

A tender teenage romance, *Mei Long Town* has made an indelible impression on opera specialists and general audiences alike, remaining hugely popular after numerous performances. The story centres on the young Ming emperor Zhengde's visit to Jiangnan. There he encounters the beautiful Li Feng Jie at Mei Long Town restaurant and falls in love. Initially thwarted by the Empress Dowager, the lovers are finally reunited at the end. First staged in 2001, the opera went on to win 14 awards at the 7th China Theatre Festival for its production, script, directing, acting, music and stage design.

韓非子 Han Feizi

主演：錢惠麗、方亞芬、章海靈、黃慧、金紅
Performers: Qian Huili, Fang Yafen, Zhang Hailing, Huang Hui, Jin Hong

以秦韓興亡作緯，韓非與秦寧陽公主的生死戀作經，在腥風血雨與似水柔情的錯落交織，金戈鐵馬與詩情畫意的互相輝映中，表現韓非才華橫溢卻命途多蹇的鐵漢柔情。劇中秦始皇、李斯、趙高等歷史人物一一登場。場面華美兼氣勢磅礴。在2008年創排的《韓非子》，為向來柔美的越劇帶出壯美的一面，飾演韓非子的錢惠麗亦在高亢灑脫的徐派唱腔中，摸索出質樸含蓄的特質，以沉穩、凝重凸顯表演的張力，劇力萬鈞。

Set at the end of the Warring States Period, the story centres on the doomed romance between Han Fei, a brilliant Han scholar, and Qin princess Ningyang. Interweaving violent action with gentle love, the heroic saga revolves around the valiant but ill-fated Han. Historical figures, including Qin Shi Huang, Li Si and Zhao Gao, also make an appearance in this atmospheric portrayal of the climactic era. First staged in 2008, *Han Feizi* draws out the epic qualities of elegant Yue Opera. Qian Huili brings the rich, resonant vocal style characteristic of the Xu school to her portrayal of Han Fei while adding an air of barely suppressed restraint, heightening the dramatic tension.



精選折子專場 Selected Scenes from Yue Opera

主演：錢惠麗、單仰萍、章瑞虹、方亞芬、王志萍、華怡青、張永梅、陳穎、黃慧、徐玉萍
Performers: Qian Huili, Shan Yangping, Zhang Ruihong, Fang Yafen, Wang Zhiping, Hua Yiqing, Zhang Yongmei, Chen Yong, Huang Hui, Xu Yuping

《追魚·書館》 《碧玉簪·歸寧》 《梁祝·樓臺會》 《三難新郎》
《祥林嫂·天問》 《孟麗君·游上林》 《打金枝·闖宮》

Love with a Fairy Carp - The Study *The Jade Hairpin - Bridal Homecoming*
Butterfly Lovers - A Heartbreaking Reunion *Thrice Tricks the Groom*
Xiang Lin's Wife - Heaven Asks *Meng Lijun - A Walk in the Imperial Gardens*
Beating the Princess - Running Riot in the Palace



《三難新郎》
Thrice Tricks the Groom



《梁祝》
Butterfly Lovers



《祥林嫂》
Xiang Lin's Wife

西園記

The Story of Western Garden

主演：黃慧、王志萍
Performers: Huang Hui, Wang Zhiping

根據同名傳奇和崑劇改編，書生張繼華於西園巧遇王玉真，誤當她是趙禮之女玉英。適趙慕張之才，聘於西園執教。玉英病亡，張誤會玉真乃玉英鬼魂，連番鬧劇之後，終消除誤會，結成佳偶。《西園記》屬上海越劇院重新復排的傳統戲，亦是最具喜劇效果的才子佳人戲。

Based on legend and an earlier Kunqu work of the same name, *The Story of Western Garden* follows the muddled encounters of scholar Zhang Jihua. Zhang runs into Wang Yujen in Western Garden where he mistakes her for Yuying, daughter of the reclusive Zhao Li. Zhao, an admirer of Zhang, then hires him to teach at Western Garden. When Zhang later learns Yuying has died, he starts to believe Yujen to be her ghost. Numerous comic incidents ensue until misunderstandings are resolved and the lovers are eventually able to tie the knot. With this hilarious new production, Shanghai Yueju Opera House puts a delightful new spin on a classic romantic comedy.



Panasonic 呈獻 proudly sponsors

脫皮爸爸

SHED SKIN

2006年度日本第50屆
「岸田國士劇本獎」
WINNER OF THE 2006
KUNIO KISHIDA
DRAMA AWARD



香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977

人生波折重重 爸爸竟然返老還童？
一次不可思議的「脫胎換骨」 改寫價值

金牌日劇編劇 佃典彥生活喜劇
多方位劇場鬼才 司徒慧焯感人詮釋

Despite life's setbacks, a father returns as a young man —
This incredible transformation will surely change
our beliefs and values.

A comedy about family values by Japan's celebrated playwright Tsukuda Norihiko directed by multi-talented Hong Kong director Roy Szeto

編劇 佃典彥 (日本) PLAYWRIGHT Tsukuda Norihiko (JAPAN)

翻譯 林沛濂 TRANSLATOR Anson Lam

導演 司徒慧焯 DIRECTOR Roy Szeto

主演 周志輝 辛偉強 LEADING CAST Chow Chi Fai Sun Wai Keung

人到中年，母親去世，工作被革職，太太要求離婚，外遇苦纏。失去一切的他把患有腦退化症的父親帶上廁所後竟然就地睡著，當醒來時只在地上發現父親的「殼」！脫殼後的父親年輕了二十年！接著的數天，幾個不同年代的父親相繼登場，男人與從未認識過的父親相處，不可思議地重建著與「父親們」之間的關係。經過連日來的思想衝擊，他終於決定……

《脫皮爸爸》由曾編寫多齣高收視日劇的編劇家佃典彥創作，情節富生活感外亦細膩感人，這個荒誕及充滿黑色幽默的舞台作品將引領觀眾走進人性親情的豁然大道！

Having just endured his mother's death, losing his job, and his wife requesting a divorce, a man at the end of his tether brings his father, plagued with Alzheimer's disease, to the bathroom and falls asleep. When he awakes, he finds only his father's shed skin. He then discovers his father has grown younger by 20 years, and in the following days becomes increasingly more youthful, altering the filial relationship forever.

Written by Tsukuda Norihiko, a popular television dramatist, *Shed Skin* is a moving story that brings us closer to understanding the modern family and love!

冠名贊助
Title Sponsor

信興集團
SHUN HING GROUP

2011年10月23日夜場為
信興集團慈善專場

Exclusive performance for Charity on October 23
is sponsored by Shun Hing Group



www.hkrep.com



22, 25 - 29 / 10, 1 - 3 / 11 二 Tue - 六 Sat 7:45pm

23, 29 - 30 / 10 六 Sat - 日 Sun 2:45pm

香港藝術中心壽臣劇院 Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre

五 Fri - 日 Sun \$250 \$150
二 Tue - 四 Thur \$230 \$130

本節目含有少量不雅內容
This programme contains some indecent content

粵語演出，附中文字幕
In Cantonese with Chinese and English surtitles

雙燕

Two Swallows

• 吳冠中名畫隨想
Ode to Wu Guanzhong



孤獨的行者 / 獨立的風骨

「獨木橋頭一背影，過橋遠去，不知走向何方。」

吳冠中 [2010年]

“On a single-log bridge, a lone man, with his back towards us,
headed for the unknown in the distance.” – Wu Guanzhong, 2010

吳冠中(1919 - 2010)是現代中國畫的開拓先行者，終生奉獻於中國畫現代化的探索，把中國繪畫藝術推向了世界。

香港舞蹈團藝術總監梁國城追尋大師的足跡，透過舞蹈詩的創作，走到白牆灰瓦的江南水鄉，感受雙燕翩翩的情懷，雜花生樹、群鶯亂飛的春景，以及農夫與漁民的樸實，展現畫壇大師一生追尋藝術的自由與個人堅持的孤寂。

如「風箏不斷線」，以名畫觸發靈感，讓舞蹈與音樂碰撞，使傳統和現代審美擦出火花。

香港管弦樂團第一副團長小提琴家梁建楓將領導香港純弦現場演奏，以絕美的弦音糅合舞蹈創意，探索藝術之奧秘。

Wu Guanzhong (1919-2010) was a pioneering Chinese painter whose works chart the changing face of Chinese art in the 20th century. A giant of the modern Chinese art scene, Wu was one of the first Chinese artists to establish an international reputation and in 1992 became the first living artist from China to hold a solo exhibition at the British Museum.

The Hong Kong Dance Company's Artistic Director Leung Kwok-shing traces the master artist's creative journey through the poetry of dance in *Two Swallows*. Roaming the idyllic countryside along the Yangtze River, the epic dance poem depicts the painter's lifelong pursuit of freedom and explores the solitude of artistic conception.

Live music will be provided by a string ensemble led by Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster, Hong Kong Philharmonic Orchestra.

座位表 Seating Plan



11-12 / 11 五Fri - 六Sat 7:45pm | 12-13 / 11 六Sat - 日Sun 3pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$300 ■ \$240 ■ \$180

節目全長約1小時45分鐘，包括15分鐘中場休息
Approx 1 hour and 45 minutes with a 15-minute intermission

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme and artists



吳冠中《雙燕》(1981年) 香港藝術館藏品
Two Swallows (1981) by Wu Guanzhong. Courtesy of Hong Kong Museum of Art.

香港藝術館將於2011年11月9日至2012年3月舉辦「吳冠中 — 畫·舞·樂」專題展覽，作為響應《雙燕》的特備節目，並安排團體導賞，讓觀眾對吳冠中先生及其畫作有更深入的認識。

The Hong Kong Museum of Art will present a special exhibition, “Wu Guanzhong: Painting • Dance • Music”, and provide guided group tours from 9 November 2011 to March 2012 to complement the premiere of *Two Swallows*.

導演及編舞
Director and Choreographer

梁國城
Leung Kwok-shing

音樂總監
Music Director

梁建楓
Leung Kin-fung

作曲
Composer

李哲藝
Lee Che-yi

現場演奏
Live Music

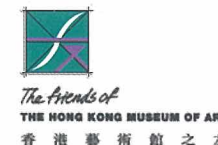
香港純弦
Hong Kong Pure Strings

佈景設計
Set Designer

曾文通
Tsang Man-tung

服裝設計
Costume Designer

莫君傑
Eddy Mok





**紀念辛亥革命
一百周年**

Commemorating the
Centennial of the
1911 Revolution

THE WORLD IS FOR ALL

天下為公

香港中樂團及江蘇省演藝集團民族樂團

Hong Kong Chinese Orchestra

Chinese Orchestra of the Jiangsu Performing Arts Group

指揮 Conductors :



閻惠昌
Yan Huichang



王愛康
Wang Aikang

胡琴 Huqin :



宋飛
Song Fei

香港中樂團聯同江蘇省演藝集團民族樂團組成百人大型民族樂隊，由指揮閻惠昌和王愛康帶領，以不同音樂風格，共同演繹一代偉人孫中山在詭譎多變的時代中傳奇的一生，展示辛亥革命之重要歷史意義。音樂會特邀國家一級演員、有「胡琴皇后」美譽的宋飛，為寫給二胡及樂隊的全新作品作世界首演。

A joint performance by the Hong Kong Chinese Orchestra and Chinese Orchestra of the Jiangsu Performing Arts Group to form a 100-strong Chinese orchestra. Yan Huichang and Wang Aikang will use a variety of musical forms to illustrate the legendary life of Dr. Sun Yat-sen and the turbulent era in which he lived, and to explore the historical importance of the 1911 Revolution which he led. The concert will also feature National Class One Performer and huqin virtuoso, Song Fei, who will perform the world première of a work for erhu and orchestra.



28 / 10 五 Fri 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$380 \$250 \$150

節目全長約2小時，不設中場休息
 Approx 2 hours without intermission

祥和

中國香港之光

沉香經典御寶珍藏展

Peace and Harmony

The Divine Spectra of China's Fragrant Harbour
with 108 Aloes of Sacred Scripture and Related Artifacts

World's largest pair of
Thousand-armed
Avalokitesvara
in Aloe



世界最大沉香
千手觀音菩薩對像



本展覽要說關於沉香的故事；細說沉香，因為它和昔日香港有著不可分割的歷史關係，是「香港」這個名字的起源。

沉香的記載早見於聖經中的舊約年代，以及佛教或其他宗教典籍，乃是最珍貴的香料木材，自古已被製成香品、香膏精油、藝術珍品及飾物擺設，甚至入藥。

「世界就在香氣中擴展……」

談沉香，先要從香品及香料說起：香品及香料自古以來一直肩負著促進世界發展的使命——各國對貴重香品及香料的強大需求，引領商人不斷開拓貿易通道，推動探險學者進行地理探究，甚至觸發歐洲列強長期在東方角力爭霸，間接影響當代國際形勢；而「薰香之路」、「香料之路」與「絲綢之路」堪稱古代交通要道，這個混合水道及陸路之商貿網絡打破了當時歐、亞及非洲各國地域界限，促進國際商品貿易，亦見證科技及文化交流，對人類文明發展有極大貢獻。由此可見，香薰及香料以至絲綢等，這些宮廷貴族珍品在世界歷史發展中有著舉足輕重的地位。



是次展覽會展出不同品種和級別的沉香，當中包括被喻為「植物中之鑽石」的奇楠，並闡述沉香在中國、印度、日本以至中東等亞洲各地的用途、歷史及宗教意義，及對西方世界的影響；數百件展品亦包括珍貴的沉香雕刻藝術（例如佛教造像、傢具器皿及裝飾擺設等）及相關製品。

此外，本展覽亦會展出其他不同類型的貴重香品、香料（包括乳香、沒藥、檀香、肉桂）以及香油、香水甚至各種香具器皿等，並簡述其歷史、特性及用途，更會介紹香品在不同宗教的重要性，並透過各種香品香用具，展示古時貴族的品香文化，讓大家從裊裊香氣中感受人類的文明智慧。

This eye-catching exhibition brings you the story of aloe (also known as "Agarwood", "Aloeswood" or "Agalloch") and its relationship to world Religion and Culture. It is also of special significance to Hong Kong given the city's name, which in Chinese means Fragrant Harbour.

As the world's most valuable type of wood, aloe appeared in the Old Testament, Buddhist and other ancient religious scriptures, and has been used in incense, essential oils, art works and ornaments as well as medicine since ancient times.

"The world expanded in the midst of fragrance..."

Appreciation of aloe starts with an understanding of the role that scents and spices have played in world history. For millennia, strong demand for these precious products led to the creation of regional trade routes, and encouraged exploration and undaunted expeditions as well as aggression in Asia by European countries, which in turn affected international relations.

The Incense Trail, Spice Route and Silk Road provided the foundation for land and sea transportation networks across Asia, Europe and Africa removing borders between distant lands. These historic routes also brought technological and cultural exchange, making a significant contribution to the spread of knowledge and human civilization. Thus scents, spices and silk have played a key role in the development of world history.

On display at the exhibition are different grades and species of aloe, including Qie-nan known as "the Diamond of Plants." Items will be accompanied by detailed descriptions on the history, religious significance and applications of aloe in different countries across Asia, including China, India, Japan and the Middle East, while its impact on the Western World is highlighted. Many exhibits also include exquisite carving such as Buddhist statues and decorative items, along with aloe products.

Fragrance resins and ingredients, including frankincense, myrrh, sandalwood and cassia, together with essential oils and perfumes, and the utensils that go with them, will also be exhibited with a brief description of their history, characteristics and uses. The importance of incense in different religions will become obvious as you tour the exhibition where the different utensils will allow viewers to appreciate the culture associated with incense in the past, and through the aroma, relish the valuable contribution of incense to world history and civilization.



沉香 Agarwood 沒藥 Myrrh 香料 Incense resins

Exhibition Details

13-29/10/2011
10am - 8pm
30/10/2011
10am - 6pm



香港大會堂低座展覽廳
Hong Kong City Hall
Low Block Exhibition Hall

24 小時查詢熱線
24-Hr Enquiries
2898 6683
(中華世界文化遺產保護基金 CWCHF)

*免費憑票參觀 Free admission by ticket

展覽門票可於指定日期在下列地點免費索取 (先到先得，派完即止)：
Admission tickets are available at the following locations during the periods specified below (while stock lasts):

14/9/2011 - 30/10/2011 (中華世界文化遺產保護基金 CWCHF)

香港柴灣寧富街 1 號看通中心 3 樓 (冠軍科技集團接待處)
3/F, Kantone Centre, 1 Ning Foo Street, Chai Wan, HK
星期一至五上午 9 時至下午 5 時半 星期六上午 9 時至下午 1 時
Mon - Fri 9am - 5:30pm Sat 9am - 1pm
(星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and public holidays)

九龍旺角亞皆老街 83 號先達廣場 2 樓 S11 號舖 (Y28 服務中心)
Shop S11, 2/F Commercial Podium, Sincere House, 83 Argyle Street, KLN
每日上午 11 時半至晚上 8 時半 11:30am - 8:30pm Daily

新界荃灣青山公路 269 號力生廣場 237 號舖 (Y28 服務中心)
Shop 237, Lik Sang Plaza, 269 Castle Peak Road, Tsuen Wan, NT
每日上午 11 時至晚上 8 時 11am - 8pm Daily

3/10/2011 - 16/10/2011 (康樂及文化事務署 LCSD)

香港文化中心、香港大會堂及沙田大會堂地下詢問處
Hong Kong Cultural Centre, Hong Kong City Hall and
Sha Tin Town Hall enquiry counters
每日上午 10 時至晚上 8 時 10am - 8pm Daily

為方便公眾人士即場參觀，會場另備有小量門票現場派發，惟已預先索取並持有有效門票之參觀者可獲優先進場。

A small quantity of tickets will be distributed at the exhibition venue to accommodate walk-in patrons. However, admission priority will be given to visitors who have obtained valid tickets in advance.

取票詳情 Ticket collection details

- 每人限取門票 4 張，先到先得，派完即止。
Each person may request a maximum of 4 tickets on a first-come-first-served basis.
- 參觀時間分為兩個時段，分別為上午 10 時至下午 3 時及下午 3 時至晚上 8 時 (十月三十日至晚上 6 時)。參觀者在領取免費門票時，須選定參觀時段，門票派發後概不退換。
Two viewing sessions daily, with the first starting from 10am to 3pm and the second from 3pm to 8pm (to 6pm on 30/10). Members of the public are required to choose a preferred session upon collection of free tickets. Distributed tickets cannot be exchanged.
- 每票只限一人，所有持有有效門票之十一歲或以下小童須由成人陪同方可進場參觀。
Each ticket admits 1 person only. Children aged 11 or below with valid tickets have to be accompanied by an adult for admission.
- 參觀展覽人士須遵守門票上列明之展覽規則。
Visitors have to comply with the rules and regulations of the exhibition as stipulated on the ticket.

根

與

魂

Genesis
and
Spirit



2011 has become a special year for safeguarding China's intangible cultural heritage. In late May, the State Council approved the third national list of intangible cultural heritage, while the *Intangible Cultural Heritage Law* has become effective since 1st June. This exhibition, jointly organised by the Ministry of Culture and the Hong Kong Special Administrative Region's Home Affairs Bureau, sets out to strengthen exchange and cooperation between the Mainland and Hong Kong in this area and to showcase the richness of the country's living heritage. The exhibition looks at the historical development and safeguarding measures for the Mainland's intangible cultural heritage and introduces the safeguarding work undertaken in Hong Kong since enforcement of UNESCO's *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* in April 2006. Engaging exhibits from both the Mainland and Hong Kong will be on display. National intangible cultural heritage bearers will also give demonstrations.

二〇一一年是中國在非物質文化遺產保護工作上重要的一年，在五月底，國務院審批了第三批國家級非物質文化遺產名錄，而六月一日起，《中華人民共和國非物質文化遺產法》正式生效。為加強國家與香港在保護非物質文化遺產的工作上的交流與合作，展現中華民族豐富多彩的非物質文化遺產資源，國家文化部與香港民政事務局聯合主辦《根與魂·中國非物質文化遺產展覽》，全面介紹我國非物質文化遺產的歷史發展及其保護工作，並介紹自聯合國教育、科學及文化組織的《保護非物質文化遺產公約》於二〇〇六年四月正式生效後，香港在保護非物質文化遺產工作的概況。展覽將展出內地及香港相關展品，並有國家級非物質文化遺產傳承人作現場示範，向觀眾展示中國非物質文化遺產的魅力。

《化蝶裝》Costume of "Butterfly Lovers"

粵劇名伶林家聲捐贈
香港文化博物館藏品
Donated by renowned Cantonese Opera artist Lam Kar-sing
Collection of Hong Kong Heritage Museum

展覽日期 Exhibition Period: 9 - 27 / 10
展覽地點 Exhibition Venue: 香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery
開放時間 Opening Hours: 9am - 8pm
免費入場 Free Admission

查詢電話 Enquiries: 2180 8188 (香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum)

策劃及統籌

Organised and coordinated by:



再現亞洲

ReDiscovering Asia

藝評寫作導領計劃2011

Arts Criticism Mentorship Programme 2011

本計劃透過賞析不同類型的演出，以藝評寫作再現亞洲表演藝術與文化的精髓，由藝術家及專業藝評人作嚮導，讓對藝評寫作有興趣的朋友與創作人深入對話，從多角度觀察，深入分析作品。

A valuable opportunity for young writers who are interested in arts criticism to discover the essence of Asia culture and performing arts. Professional artists and critics will act as mentors in guiding how to appreciate different types of theatrical work.

參與藝術家及藝評人 Participating Artists and Critics:

鄭威鵬博士 (小西) Dr Damian Cheng 鄒頌華女士 Ms Chow Chung-wah
周凡夫先生 Mr Chow Fan-fu 吳美筠博士 Dr Ng Mei-kwan
梵谷先生 Mr Ng Wai-shek 鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
塵紓先生 Mr Wong Kin-ting 楊春江先生 Mr Daniel Yeung

舉行日期 Programme Period: 10-12/2011
截止報名日期 Deadline for Enrolment: 19/9/2011

設大專學生及公開組，更詳盡之計劃內容及安排，請參閱有關單張，或瀏覽：

Tertiary students and members of the public are welcome. For more information, please refer to the promotional leaflet or website at: www.iatc.com.hk/

計劃查詢 Enquiries
電話 Tel: 2974 0542
電郵 Email: iatc@iatc.com.hk



世界文化藝術節2011 —— 游藝亞洲

World Cultures Festival 2011 — Enchanting Arts of Asia

iPhone app

即將華麗登場！

coming soon!

世界文化藝術節 iPhone app 免費下載！讓你隨時隨地瀏覽藝術節節目資料和欣賞節目短片、音樂選段及相片，緊貼藝術節最新消息，更可與朋友輕鬆分享自選推介。

Look out for the World Cultures Festival iPhone app which will be available FREE so you can stay tuned to Festival updates anytime, anywhere. Enjoy quick access to programme details, video and audio clips as well as photos. Share Festival news with friends in just one click.



茶聊

Tea Time

周末講座 Weekend Talks

講座系列以「閱讀藝術的另一種方式」為出發點，六位受邀講者將議題從藝術節挑選的節目延伸到生活與文化的不同層面，以生動的方式跟參與者分享對藝術的獨特見解與知識。

These informative and entertaining talks serve as a starting point for bringing the arts into our daily lives and activities. The series features six guest speakers from different fields who share their views on arts and culture, and engage in discussions with audience members.

主題 靜·聽·愛
Topic Meditate, Listen, and Love
講者 素黑 (心性治療師作家)
Speaker Su Hei (Spiritual therapist and writer) 17/9 六 Sat

素黑從定心、靜心和聲音出發，分享通過聲音振頻自療法修煉定和靜的自愛方式，並即席示範古老修行樂器尺八、銅磬及治療音叉，引領大家打開自己，發掘內在之光。

Beginning with relaxation of the heart, meditation and sounds, Su Hei shares her route to contemplation and serenity through the "sound frequency for self-healing" method. She will also demonstrate ancient musical instruments used for meditation, including the Shakuhachi, bronze chime and therapeutic tuning fork, which open up the self and help to uncover the light within.

主題 看上海、看越劇
Topic Shanghai: The Place, Its Culture and Yueju
講者 李純恩 (作家及電台主持)
Speaker Ken Li (Writer & DJ) 18/9 日 Sun

看戲有幾種不同的方式，南方人跟北方人看戲完全是兩種情調，上海越劇與廣東粵劇也有不同的風格與氣氛。講到上海越劇，就不能不講上海的歷史、文化與藝術；當然不獨講越劇，也要講跟人們生活息息相關的旅遊、飲食與風俗。

Different regions of China enjoy theatre in different ways, particularly those living north of the Yangtze and those in the south. For example, there is a notable contrast in the style and ambiance of Yueju of Shanghai and Cantonese Opera of Guangdong. Reference to Yueju then leads on to the history, culture and arts of Shanghai, and other topics such as tourism, food, and the local customs which form the fabric of everyday life.

主題 從太鼓達人看傳統與流行文化的糅合
Topic The Link Between Taiko no Tatsujin and Japanese traditional culture
講者 健吾 (日本文化研究者)
Speaker Anthony Ip (Japanese culture specialist) 24/9 六 Sat

日本的流行文化產物中，常會借用日本傳統文化的精髓做「二次創作」。講座將透過《太鼓の達人》遊戲機，延伸到兩者如何糅合，又如何令日本新一代在全球化過程中對傳統文化產生興趣。

Japan's pop culture and associated products are often "re-creations", inspired by the country's traditional culture. Here, the video game Taiko no Tatsujin will be used to illustrate how the two become fused into one and to discuss how young people's interest in their heritage can be sustained in Japan amid globalization.

主題 水上的神話——越南水傀儡 (普通話主講)
Topic Legends Told on Water – The Water Puppets of Vietnam (In Putonghua)
講者 羅斌 (亞洲偶戲權威)
Speaker Robin Erik Ruizendaal (Asian puppetry expert) 25/9 日 Sun

講座將介紹越南水木偶 (水傀儡) 這種獨特的亞洲偶戲。在夜晚的越南鄉間，看著戲偶漂浮在水上表演，伴著優美的音樂，實在是非常難忘的經驗。

Imagine watching a puppet show performed on water in the evening in rural Vietnam, accompanied by delightful music. This event provides an introduction to the unique Asian art form of water puppetry.

主題 火龍的宿命——淺談娛樂、大坑、土炮劇
Topic The Destiny of the Fire Dragon – Entertainment, Tai Hang and Local Neighbourhood Drama
講者 潘惠森 (新域劇團藝術總監)
Speaker Poon Wai-sum (Artistic Director of Prospects Theatre Company) 1/10 六 Sat

在黃詠詩的《寒武紀與威士忌》劇中，有一場舞火龍戲，情景交融，把人物推向生命的臨界點，堪稱神來之筆。潘惠森將向火龍的宿命借題，發揮他特有的美學觸覺，分析本地戲劇創作的美麗與哀愁。

In Wong Wing-sze's *Our Best of Youth in Cambrian*, there is an electrifying scene in which the characters undergo a revelatory experience about life in tandem with the Tai Hang fire dragon dance. In this talk, dramatist Poon Wai-sum famous for his original perspective takes the destiny of the fire dragon as a starting point to analyse play-writing in Hong Kong.

主題 當代中國文化與藝術中的樣板意識
Topic The 'Model' Concept in Contemporary Chinese Culture and Art
講者 廖偉棠 (作家及詩人)
Speaker Liu Wai-tong (Writer and poet) 2/10 日 Sun

全國人民只看八部樣板戲的時代雖然已經過去，但是樹立樣板、限定標準的意識依然存留在當代中國的文藝創作者及推手心中。本講座將講述和評論這一現象是如何作用於具體的文藝思潮和作品當中，並分析其利弊。

The time when Chinese people watched only eight "model plays" is long gone, but the idea of establishing models and prescribing standards still exists among contemporary literary writers and promoters. This discussion looks at how the phenomenon takes shape in literary trends and works, and evaluates its advantages and disadvantages.

粵語主講 In Cantonese (9月25日講座以普通話主講 Talk on 25/9 in Putonghua)

地點 Venue: 祇月 OVologue

地址 Address: 香港灣仔莊士敦道 60-66 號地下 (修頓球場對面, 和昌大押舊址)
G/F, 60-66 Johnston Road, Wanchai, Hong Kong (Former Woo Chong Pawn Shop, opposite to Southern Playground)

日期 Date: 17/9 - 2/10 (逢星期六及星期日 consecutive Saturdays & Sundays)

時間 Time: 3:30-5pm

敬備茶點 Tea and light snacks provided

參加者須以電話預先留座，座位有限，先到先得。

Advance booking required. Telephone reservations on a first-come-first-served basis.

留座及查詢 Reservations & enquiries

2370 1044

由8月12日開始
From 12 August onwards

策劃 Coordinator 特別鳴謝 Acknowledgements



展覽 Exhibition

18 - 22/10 | 9am - 11pm

23/10 | 9am - 6pm

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural

Centre Foyer

免費入場

Free admission



中國國家芭蕾舞團（又稱中央芭蕾舞團，簡稱「中芭」）是中國第一個芭蕾舞團，半個世紀以來見證了芭蕾藝術在中國的迅速發展。本展覽除了展示中芭本身的發展歷程、藝術成就和教育活動，還介紹世界芭蕾的歷史、流派和風格、著名舞團和比賽，以及芭蕾在中國的發展，更清晰地展現中芭在芭蕾歷史以及國際舞台上的獨特位置。

Into the World of 走進芭蕾 Ballet

The National Ballet of China (NBC) was the first ballet company to be formed in China. Since its establishment half a century ago, it has seen the tremendous growth of the dance form in China. This exhibition is arranged into several sections, illustrating the history, artistic achievements and educational activities of NBC; the history of ballet around the world; different schools of ballet; prestigious ballet troupes and competitions; and the development of ballet in China. An insightful exhibition highlighting the unique position of NBC in the history of ballet and the international arena.

《源》關於一個人如何在變幻不定的世界尋找安身立命之所。艾甘·漢在這個獨舞作品中，以自己的身體和聲音，道出一個又一個關於大地、國家、抵抗和融和的故事。他與作家兼詩人卡達卡·奈爾，由探索孟加拉文「desh」（意指「家園」）一詞的意含，展開舞蹈的創作。

在大師班中，艾甘·漢會分享如何將語言融會到這個舞作的編舞之中，讓觀眾進一步了解文字及聲音敘述如何配合身體語言，達到相得益彰的效果，造就出一個深刻有力的舞作。

艾甘·漢 大師班 Masterclass by Akram Khan 人與大自然 MAN vs. NATURE

Akram Khan's solo work *DESH* is jointly devised by Khan and writer and poet Karthika Nair. The direction of the piece was first guided by the exploration of the term "desh", meaning "homeland" in Bengali. In this masterclass, Khan shares his experience of using the spoken word in his choreography for the piece. Participants will gain an insight of how he uses textual materials and narratives to help to develop powerful choreography without over-complicating the relationship between verbal and body language. *DESH* draws multiple tales of land, nation, resistance and convergence into the body and voice of one man trying to find his balance in an unstable world.

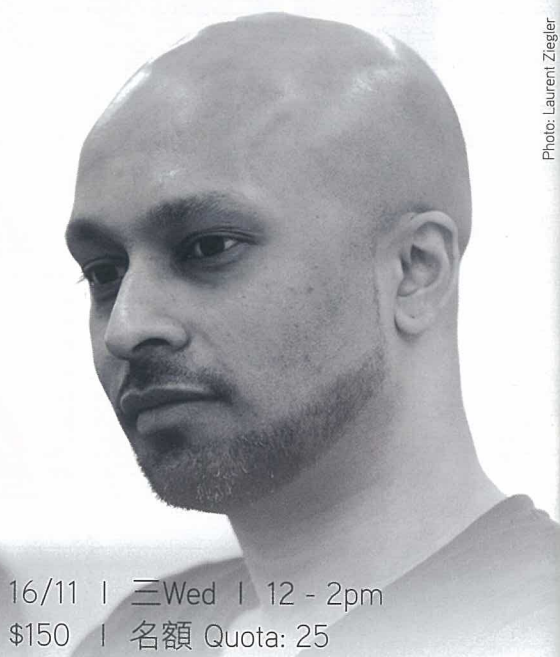


Photo: Laurent Ziegler

16/11 | 三Wed | 12 - 2pm

\$150 | 名額 Quota: 25

葵青劇院舞蹈室

Kwai Tsing Theatre Dance Studio

英語教授 In English

參加者須為專業舞者或現代舞畢業班學生
Open to professional dancers or final-year modern/
contemporary dance students

報名詳情請登入以下網址

Please visit the following website to apply:

www.worldfestival.gov.hk/masterclass/

太鼓展覽 Taiko Exhibition

為配合《林英哲：太鼓傳奇》的演出，本展覽將展出不同種類的太鼓，並以相片及文字介紹太鼓、笛子和尺八的歷史，同場播放日本太鼓第一人林英哲過往演出片段，加深觀眾對林英哲及他的演出團隊的認識。

This exhibition is held in tandem with *Eitetsu Hayashi: Taiko Legend* to allow the public a better understanding of the performing group led by Eitetsu Hayashi. On display will be a variety of Taiko drums, panels and pictures to illustrate the history of the Taiko, Shinobue and Shakuhachi. A trailer featuring past performances by Hayashi, acclaimed as "Japan's Premier Solo Taiko Drummer", will also be in view.

免費大堂示範 Free Foyer Demonstration

為了讓觀眾親身感受太鼓的魅力，本地全女班太鼓團體「大·鼓」將現場獻奏，展現具香港特色的太鼓表演。

Local all-female group O-Daiko provides a taste of the dramatic power of Taiko drumming in this live performance with Hong Kong characteristics.

25 - 30/10

9am - 11pm

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural

Centre Foyer

免費入場 Free admission



Photo: Shiraji Takehara

27/10 | 四Thur | 6:15pm

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural Centre Foyer

太鼓工作坊 Taiko Workshop

主持 Host: 大·鼓 O-Daiko

為增加觀眾對太鼓演奏及欣賞的興趣，本地太鼓團體「大·鼓」將舉辦工作坊，讓觀眾從了解太鼓的歷史和鼓樂與日本文化的關係開始，學習太鼓的不同演奏形式、基本音樂語彙和句式，並參與太鼓遊戲，親身感受搖撼身心的太鼓懾人威力。

This workshop hosted by O-Daiko, a Taiko drumming ensemble in Hong Kong, provides a brief introduction of the Taiko and the close connection between drum music and Japanese culture. By teaching participants the various performing techniques, musical idioms and phrasing involved in Taiko drumming, the ensemble hope to generate interest in Taiko music. There will also be interactive games to let the audience feel the amazing vibes from these big drums.

參加者請穿著舒適的衣服鞋襪，並自備聽覺保護裝置

Participants are reminded to wear comfortable clothing for ease of movement, and to bring their own hearing protection devices

27/10 | 四Thur | 8-9:30pm

\$150 (1節session) | 名額Quota: 15

香港文化中心音樂廳後台7樓CR2

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

Backstage Level 7 CR2

廣東話及英語教授 In Cantonese and English

門票由8月12日起於城市電腦售票網發售

Tickets available at URBIX from 12 August onwards



Photo: James Wai

講座 Talk

台灣無垢舞蹈劇場的美學 Aesthetics of the Legend Lin Dance Theatre of Taiwan

沉緩了速度，而後有空間，能蘊含四方靈魂、情感。台灣無垢舞蹈劇場獨具一格的空緩美學，發自內蘊對萬物的禮敬，形式於「動如不動，不動如動」的身體語彙，既開闊又細膩，極傳統也極前衛。講座將透過物件的展示，以及舞團十五年來累積的故事轉折、始終不變的藝術信念，深入淺出呈現這源於台灣本土文化、如傳統儀式神聖的無垢美學。

With a reduction in speed, space opens up for soul searching and emotions. The uniquely slow and meditative aesthetic of the Legend Lin Dance Theatre of Taiwan pays homage from the heart to all things on Earth. Using a body language that appears to be "moving as if not moving, not moving as if moving", the group's work is powerful yet delicate, traditional yet avant-garde. This talk looks at the 15-year history of the Legend Lin Dance Theatre and its artistic beliefs through costumes, props and other objects, vividly illustrating the dance group's distinctive approach, now esteemed in a similar way to traditional rituals and rooted in Taiwanese native culture.

示範講座 Lecture Demonstration

由台灣無垢舞蹈劇場資深舞者示範，循藝術總監林麗珍獨創的身體基本訓練「靜、定、鬆、沉、緩、勁」，從脊椎出發，反覆雕塑身體之核心，並安頓一己心靈於正中。參與者將偕同當下的時空，靜觀舞者經歷此準備過程，靜而後動，動又復靜，延展開舞作的選段，一同在這難得的沉緩靜謐中，走入心靈深處，覓得生命的無限空間。

Based on methods originally developed by artistic director Lin Lee-chen, members of the Legend Lin Dance Theatre of Taiwan demonstrate the six fundamental principles they use for training the body: tranquillity, stability, detente, calmness, graduality and strength. Starting with the spine, the dancers will sculpt shapes focusing on different areas of the body while centring their being. They stand in repose, move, then fall into repose again. In search of the infinite, participants will tap the deepest reaches of their soul together with the dancers through exploring excerpts from *Song of Pensive Beholding*. A rare chance to fathom meditation and tranquillity through dance.



主持 Moderator: 溫玉均 Aaron Wan

講者 Speakers:

陳念舟 Chen Nien-chou (團長 Producer)

林麗珍 Lin Lee-chen (藝術總監 Artistic Director)

1/11 | 二Tue | 8- 9:30pm

香港文化中心行政大樓
4樓2號會議室
Hong Kong Cultural Centre
Administration Building
Level 4 AC2

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，額滿即止
Free admission
Limited seats available on a
first-come-first-served basis

講者 Speaker:

林麗珍 Lin Lee-chen (藝術總監 Artistic Director)

2/11 | 三Wed | 8- 9:30pm

葵青劇院舞蹈室
Kwai Tsing Theatre
Dance Studio

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，額滿即止
Free admission
Limited seats available on a
first-come-first-served basis



采碧塔卡樂舞團示範講座 Lecture Demonstration by Gong Tri Pitaka

印尼峇里備受尊崇的舞者兼學者華楊·帝比亞教授，將介紹峇里嘉美蘭音樂及舞蹈的歷史及特色，並主持猴子舞工作坊，帶領參加者一同感受這種模仿猴子叫聲的合唱音樂，認識峇里最著名民間聲樂體裁的魅力。參加者亦有機會獲邀上台與樂師一同演奏，親身體驗嘉美蘭音樂的獨特聲音與結構。講座亦設問答環節。

In this lecture demonstration by Professor I Wayan Dibia, renowned dancer and academic from Bali, Indonesia, participants will be introduced to the history and characteristics of gamelan music and dance, as well as the famous choral singing of *Kecak*, or "Monkey Chant". Interactive sessions allow participants to go on stage to make music with the musicians, for a total immersion experience of the exceptional sounds and textures of gamelan music. There will also be a Q & A for those looking for more in-depth knowledge of this famous music genre from Bali.

講者 Speaker:

華楊·帝比亞教授 Prof I Wayan Dibia

26/10 | 三Wed
8- 9:30pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

英語主講 In English

免費入場，座位有限，額滿即止
Free admission
Limited seats available on a
first-come-first-served basis

免費大堂演出 Free Foyer Performance

鏗鏘的樂音、閃爍的服飾，來自北峇里的采碧塔卡樂舞團，為大家演奏深受西方作曲家重視的印尼嘉美蘭音樂。美妙樂韻，肯定繞樑三日！

The jingle-jangle of musical notes resonates with the glittering costumes in this foyer performance of gamelan music by Gong Tri Pitaka from North Bali, Indonesia. A musical genre that has been highly influential in Western music, gamelan will entice you with its exotic, ethereal sounds.

29/10 | 六Sat
5pm

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre
Foyer

Photo provided by the Korean National Gugak Center



韓舞共翩工作坊 Traditional Korean Dance Workshop

五千年歷史的《羌羌水月來》是圍成一圈隨著連續重複的詩歌疊句起舞的韓國傳統名作，結合歌曲、舞蹈及遊戲，多在農曆八月十五明月高掛之時進行，祈求豐收。舞作風格簡單雋永，讓參與者在群體之中享受協調、平等和友誼的氛圍。來自韓國的蔡香順舞蹈團，將簡介這支已列入韓國國家級及聯合國教科文組織非物質文化遺產的舞作之歷史及文化背景，並與大家載歌載舞。工作坊特別適合年輕人參加。

Ganggangsullae is a famous Korean folk dance with a history of five thousand years. Often performed at the Chuseok festival, or Mid-Autumn Festival which falls on the fifteenth day of the eighth lunar month, when the moon is at its fullest and brightest, as an invocation for a bumper harvest, it involves singing, dance and games. People dance in a circle, rotating as they sing verses in refrain. Movements are simple but meaningful, allowing the participants to relax in an atmosphere of harmony, equality and friendship. The dance has been designated an Important Intangible Cultural Property of Korea and placed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. In this workshop, the Chae Hyang Soon Dance Company of South Korea will introduce the history and cultural background of the famous dance, and share the fun of singing and dancing with participants. Particularly suitable for young people.

10/11 | 四Thur | 8-9:30pm

\$150 (1節session)

名額Quota: 30

香港文化中心大劇院
後台6樓GR2
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre Backstage
Level 6 GR2

韓語教授、英語傳譯

In Korean with English interpretation

門票由8月12日起於城市電腦

售票網發售

Tickets available at URBTIX from 12
August onwards

參加者請穿著舒適輕便的衣服鞋襪
Participants are advised to wear
comfortable clothes and shoes

講座 Talk

女子越劇 的傳承與創新

Heritage and Innovation of
All-Female Yueju

越劇聲腔清悠婉麗、優美動聽，極具江南色彩。上海越劇院成立於1955年，是內地最著名的越劇表演團體之一，創作、改編和移植過超過四百齣古裝劇、歷史劇和現代劇，其中《梁山伯與祝英台》、《紅樓夢》和《祥林嫂》等代表作堪稱越劇瑰寶。是次講座將探討女子越劇的傳承與創新。

Yue Opera's melodious vocal style carries the refined air characteristic of the Jiangnan region. Founded in 1955, Shanghai Yueju Opera House ranks among China's most renowned in this field. The troupe has created and adapted more than 400 costume dramas, classics and contemporary works, including "Yue treasures" such as *The Butterfly Lovers*, and *Xiang Lin's Wife*. Speakers of this talk will share their views on the development of all-female Yueju.

16/11 三 Wed 7:30 - 9pm

香港文化中心大劇院後台8樓GR2
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage
Level 8 GR2

免費入場，座位有限，額滿即止

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

講者：李莉（上海越劇院院長）

Speaker: Li Li (Director, Shanghai Yueju Opera House)

主持：鄭培凱（香港城市大學中國文化中心主任及教授）

Host: Cheng Pei-kai (Director and Professor, Chinese Civilisation Centre,
City University of Hong Kong)

普通話主講 In Putonghua



書籍介紹 Book Display

亞洲戲劇 Asian Theatre

香港公共圖書館活動
Hong Kong Public Libraries activities

香港中央圖書館藝術資源中心舉辦館藏書籍展覽，介紹亞洲戲劇發展，除希望加深讀者對中國內地、香港、台灣、日本和印度等亞洲地區戲劇發展的了解，亦展現亞洲戲劇在世界舞台上的重要地位。這次書籍展覽，將展出田漢、郭沫若、曹禺、夏衍、高行健、小林宏等亞洲著名劇作家的經典戲劇作品。

This inspiring exhibition by the Arts Resource Centre at Hong Kong Central Library provides an insightful display of books on Asian theatre to deepen understanding of the development of the dramatic arts in different parts of the region. The exhibition not only takes in the development of theatre in Mainland China, Hong Kong, Taiwan, Japan and India, but also demonstrates the importance of Asian drama on the world stage. Famous works by renowned Asian playwrights Tian Han, Guo Moruo, Cao Yu, Xia Yan, Gao Xingjian and Hiroshi Kobayashi are among those featured.

香港銅鑼灣高士威道66號 香港中央圖書館十樓藝術資源中心
Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library,
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

免費入場 Free Admission 查詢 Enquiries : 2921 0259 www.hkpl.gov.hk



1/10-30/11

一 Mon - 日 Sun 10am-9pm

三 Wed 1-9pm

公眾假期 Public Holidays 10am-7pm

齊來體驗亞洲文化繽紛姿彩
Come and experience the vibrance of Asian cultures

再 齊 藝 采

Asian Ethnic
Cultural Performances

2011

13/11 (日 Sun)

香港文化中心露天廣場 A, B 及 C 區
Hong Kong Cultural Centre Piazza A, B & C

娛樂節目辦事處 Entertainment Office

節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

查詢 Enquiries : 2591 1340 www.lcsd.gov.hk/eo

免費入場 Free Admission

購票指南

世界文化藝術節2011——游藝亞洲各場節目門票將由**八月十二日**起於城市電腦售票網發售。所有售票處均接受現金、信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）和銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

（八月十二日起至演出前一小時止）

所有演藝節目及工作坊門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或任何一間購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式寄出門票（如寄往海外須另付郵費）。演出前七天以內訂購的門票，顧客須帶同於網上購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。

信用卡電話訂票：2111 5999

（八月十二日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

訂票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或任何一間購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式寄出門票（如寄往海外須另付郵費）。演出前七天以內訂購的門票，顧客須帶同於電話購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。

查詢

票務： 2734 9009（每日上午十時至晚上八時）

節目： 2370 1044（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）

購票通： 2314 4228（每日上午十時至晚上八時）

網址：www.worldfestival.gov.hk（節目）

www.urbtix.hk（網上訂票）

www.cityline.com/chi/helpdesk/outlet.jsp
（購票通售票處）

www.cityline.com/chi/helpdesk/locationOfuTdm.jsp
（購票通自助取票機位置）

優惠購票計劃

- 全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止[†]。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

- 團體購票優惠[^]

每次購買四至九張演藝節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張演藝節目的正價門票或以上，可獲八折優惠。

- 套票優惠^{*}

每次購買三至四場不同演藝節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五場或以上不同演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠。

- 香港話劇團「好友營」會員優惠[#]

憑有效會員證購買香港話劇團《脫皮爸爸》的正價門票，可享有八五折優惠。（查詢：3103 5900）

- 香港舞蹈團「以舞會友」會員優惠[#]

憑有效會員證購買香港舞蹈團《雙燕——吳冠中名畫隨想》的正價門票，可享有八折優惠。（查詢：3103 1806）

- 香港中樂團「中樂摯友會」會員優惠[#]

憑有效會員證購買香港中樂團《天下為公》的正價門票，可享有七五折優惠。（查詢：3185 1600）

[†] 升龍水上木偶劇團學生優惠票不設上限

[^] 不適用於購買香港話劇團《脫皮爸爸》及工作坊之門票

^{*} 不適用於購買工作坊之門票

[#] 會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票

備註

- 歡迎六歲或以上人士入場。（升龍水上木偶劇團除外。此演出歡迎三歲或以上人士入場。）
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 若節目開始前三小時天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁www.worldfestival.gov.hk或www.lcsd.gov.hk或致電2370 1044查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。《源一艾·甘漢》節目的遲到人士將不獲安排入座，敬請留意。

Booking Guide

Tickets for all programmes in the **World Cultures Festival 2011 - Enchanting Arts of Asia** will be available at URBTIX from **12 August** onwards. All box offices accept payment by cash, credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 12 August up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes and workshops are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at the Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail to the customer's designated address (extra service fee will be charged for mailing of overseas orders). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 12 August up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at the Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address (extra service fee will be charged for mailing of overseas orders). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking.

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am – 8pm daily)

Programme: 2370 1044 (Monday – Friday: 8:45am – 1pm, 2 – 6pm, except public holidays)

Cityline: 2314 4228 (10am – 8pm daily)

Websites: www.worldfestival.gov.hk (Programme)

www.urbtix.hk (Internet Booking)

www.cityline.com/eng/helpdesk/outlet.jsp
(Location of Cityline Outlets)

www.cityline.com/eng/helpdesk/locationOfuTdm.jsp
(Location of Cityline Ticket Dispensing Machine)

Discount Schemes

- Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder, and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[†]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

- Group Booking Discount[^]

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts programmes;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts programmes or more.

- Package Booking Discount^{*}

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts programmes or more.

- HKRep Pals Discount[#]

15% discount on full-price tickets of *Shed Skin* by the Hong Kong Repertory Theatre with valid membership cards. (Enquiries: 3103 5900)

- Friends of Hong Kong Dance Company Discount[#]

20% discount on full-price tickets of *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* by the Hong Kong Dance Company with valid membership cards. (Enquiries: 3103 1806)

- Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount[#]

25% discount on full-price tickets of *The World Is For All* by the Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

[†] No quota for student tickets for Thang Long Water Puppet Troupe

[^] Not applicable to tickets for *Shed Skin* by Hong Kong Repertory Theatre and workshops

^{*} Not applicable to tickets for workshops

[#] Discount not available for internet booking and credit card telephone booking

Special Notes

- Audiences aged 6 and above are welcome (except for Thang Long Water Puppet Troupe to which audiences aged 3 and above are welcome).
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with same concession for a minder.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to visit www.worldfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk or to call 2370 1044 for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval. Please note that latecomers to *DESH – Akram Khan* will not be seated.

演藝節目表

STAGE PERFORMANCES CALENDAR

		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心露天廣場C區 Hong Kong Cultural Centre Piazza C	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	香港藝術中心壽臣劇院 Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium
10月 OCTOBER	20 四 THUR	中國國家芭蕾舞團 The National Ballet of China 20-21 / 10 7:30pm								
	21 五 FRI									
	22 六 SAT									
	23 日 SUN	中國國家芭蕾舞團 The National Ballet of China 23 / 10 2:30pm								
	24 一 MON									
	25 二 TUE									
	26 三 WED									
	27 四 THUR									
	28 五 FRI	《林英哲：太鼓傳奇》 Eitetsu Hayashi: Taiko Legend 28-29 / 10 7:30pm	《樂韻流金嘉美韻》 Iridescent Balinese Gamelan and Dance 28 / 10 8pm	《天下為公》 The World Is For All 28 / 10 8pm						
	29 六 SAT									
30 日 SUN										
31 一 MON										
11月 NOVEMBER	1 二 TUE									
	2 三 WED									
	3 四 THUR									
	4 五 FRI									
	5 六 SAT									
	6 日 SUN									
	7 一 MON									
	8 二 TUE									
	9 三 WED									
	10 四 THUR									
11 五 FRI	《雙燕——吳冠中名畫隨想》 Two Swallows — Ode to Wu Guanzhong 11-12 / 11 7:45pm 12-13 / 11 3pm									
12 六 SAT										
13 日 SUN										
14 一 MON										
15 二 TUE										
16 三 WED										
17 四 THUR	上海越劇院 Shanghai Yueju Opera House 17-20 / 11 7:30pm 19 / 11 2:30pm									
18 五 FRI										
19 六 SAT										
20 日 SUN										

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
☎ 2694 2509

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
新界荃灣大河道72號
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
☎ 2414 0144

香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
香港灣仔港灣道2號
2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
☎ 2582 0200

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

合作媒體 Media Partners



www.worldfestival.gov.hk